

NR.109

Jänner 2022

**MITTEILUNGEN
FÜR LEHRERINNEN
UND LEHRER
SLAWISCHER
FREMDSPRACHEN**

Herausgeber und Medieninhaber:

Verband der Russischlehrerinnen und Russischlehrer Österreichs

c/o Dr.Erich Poyntner

Wolfsgraben 74, 3400 Klosterneuburg

E-mail: erichpoyntner@gmx.at

Bankverbindung:

Erste Bank – BLZ 20111

Kto.Nr. 00347132

„Verband der Russischlehrer Österreichs“

Redaktion:

Dr. Erich Poyntner

Hersteller:

Facultas-AG, A-1090 Wien

Umschlag:

Facultas AG

Titelblatt:

Barbara Seyr

Layout:

Erich Poyntner

Erscheinungsort:

St. Pölten

Das Bildmaterial wurde von den Autoren zur Verfügung gestellt.

Vorstand des Verbandes der Russischlehrerinnen und Russischlehrer Österreichs (VRÖ)

Obmann:	DI Mag.Dr.P.Sebastian Hacker OSB
Ehrenobmann:	Mag. Harald Loos Mag. Wolfgang Kaiser (+2016)
Stellvertreterinnen und Stellvertreter:	Mag. Tamara Topolanek (Oberösterreich AHS und BHS) Mag. Birgit Wurm (Burgenland) Mag. Matthias Schabasser (NÖ BHS) Mag. Galina Bannert (Niederösterreich HUM-Bereich BHS) Mag. Andreas Gruber (Wien BHS) Mag. Romana Moschinger (Tirol AHS) Mag. Christina Schett (Tirol BHS) Mag. Dr. Erich Poyntner (Niederösterreich AHS) Mag. Harald Dier (Steiermark AHS) Mag. Hermine Haidvogel (Salzburg AHS und BHS) Mag. Elisabeth Bachmann (Vorarlberg) Mag. Gerda Brunner (Kärnten AHS und BHS)
Ehrenmitglieder:	Serafima Alekseevna Chavronina Mag. Helga Rainer
1. Schriftführer:	Dr. Erich Poyntner
Kassierin:	Mag. Irmtraud Traxler

Es wird gebeten, Adressänderungen der Redaktion bekannt zu geben.

Nächste Mitteilungen:	Jänner 2023
Beiträge bitte an:	Dr. Erich Poyntner Wolfsgaben 74, 3400 Klosterneuburg erichpoyntner@gmx.at
Redaktionsschluss:	November 2022
Layout:	Lisa-Maria Goroš

ISSN 0256-6761

Inhaltsverzeichnis

Vorstand des Verbandes der Russischlehrerinnen und Russischlehrer Österreichs (VRÖ).....	1
Editorial (Erich Poyntner)	3
Bericht des Obmanns (Sebastian Hacker).....	6
50 Jahre für Russisch (Sebastian Hacker).....	8
Warum unterrichten Sie Russisch? (Sebastian Hacker)	10
Тема лагерной жизни в произведениях Ф.М. Достоевского «Записки из Мертвого дома» и С.Д. Довлатова «Зона. Записки надзирателя» (Е. А. Власова)	11
Николай Алексеевич Некрасов (1821 -1877) (В. В. Артамонова)	14
Русский язык в цифровом пространстве в эпоху пандемии (Ирена Микулацо).....	27
Beispiele und Empfehlungen zur Lernmotivation Aus der Praxis für die Praxis im Russischunterricht (Ulf Borgwardt)	29
Lyrik im Russischunterricht lesen, schreiben und inszenieren (Eleonore Steigberger, Tamara Topolanek, Anastasija Loseva)	45
Der russische Unterrichtsminister in einer österreichischen Schule (Sebastian Hacker).....	50
„Märchenwald“: Der Wald als mystischer, verwunschener Ort (am Beispiel von russischen Volksmärchen) (Joulia Köstenbaumer).....	51
Fächerübergreifend arbeiten – in Russisch? (Eleonore Steigberger)	61
Peterhof in Vergangenheit und Gegenwart (Ulf Borgwardt)	63
Neues Buch zum Eigenverständnis des orthodoxen Christentums (Johann Krammer)	69

Editorial

Erich Poyntner

Es gab heuer einige Jubiläen zu feiern: Die zweihundertsten Geburtstage F.M.Dostoevskijs und N.A.Nekrasovs sind mit den beiden ersten Artikeln unserer „Mitteilungen“ abgebildet. Dostoevskij erfreut sich ja ungebrochener Popularität unter den Literaturliebhabern, Nekrasov ist da schon eher ein Autor für einen engen Kreis von Kennern.

Ein Jubiläum durfte auch der VRÖ oder AAPRJAL begehen, der 50 Jahre besteht. Wir haben das auch gemacht, dank einer großzügigen Einladung des Russischen Kulturzentrums in Wien, in Anwesenheit des Botschafters der Russischen Föderation, Sr. Exzellenz Ljublinskij, und des weithin bekannten Schriftstellers Evgenij Vodolazkin („Lavr“, „Aviator“), die unseren Verband mit Reden würdigten.

Das Jubiläum der MAPRJAL wurde ja schon vor 4 Jahren gefeiert. Valentina Shevergina, seit 2021 Mitglied unseres Verbandes, hat Erinnerungen von Akad. V.G. Kostomarov aufgestöbert, in denen der österreichische Beitrag zur Sprache kommt:

Накануне XIII Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы мы публикуем воспоминания основателя и президента Института Пушкина, академика В.Г. Костомарова, стоявшего у истоков создания МАПРЯЛ.

[...]

...Есть легенда. Говорят что в каком-то году, примерно в 1959, или, может быть, в шестидесятом, или шестьдесят первом, в декабре, три иностранца сидели в довольно пустом зале ресторана «Националь», празднуя католическое рождество. Каждый за своим столом. Понимали, что тут русских нет, да и вообще, в «Национале», по-моему, собирались одни иностранцы. Тут кто-то из них что-то сказал официанту, другой встал, подошел:

– Вы говорите по-русски? Знаете русский?

– Конечно, знаю.

– И вот он знает!

– Так, а чего же тогда мы не соберемся за одним столом?

Собрались за одним столом, и оказалось что это три знатока русского языка, представляющие три страны. Германию представлял Анатолий Алитан, профессор, директор Института переводчиков в славном городе Хайдельберге. Вторым был Поль Поля, который ведал кафедрой русского языка в Сорбонне – может быть, был заместителем руководителя кафедры русского языка. Заведовала кафедрой русская женщина, а он стопроцентный француз. И был австрияк...*

Алитан знал русский язык с детства как второй родной – он из прибалтийских немцев, потрясюще аристократический, из немецких баронов, но кормилица у него была русская. Поль Поля выучил русский язык под руководством дамы, которая заведовала кафедрой, она – русская, аристократка (мадам Лафит по мужу, это очень известный производитель французских вин, и как раз Софи Лафит организовала в дальнейшем встречу в Париже, которая вошла в историю).

Третий человек, Шмид Альфред, представлявший Австрию, был главным инспектором русского языка в Венском университете, потом министерским работником, ведал Niederösterreich – Нижней Австрией.

Когда оказалось, что они не только знают русский язык, но и преподают его, кому-то из этих троих пришло в голову погулять. Они ходили по Красной площади – тогда там еще машины ездили, гулянье было новогоднее – и озвучивали (современный термин, тогда, конечно, так не говорили) свои мысли. «У нас общий интерес – ведь русский язык сейчас изучается во всех странах. Давайте попробуем создать союз преподавателей русского языка». Решили, что пригласят и Россию, неудобно ведь создавать союз преподавателей русского языка, не приглашая Россию.

Все три человека были очень деятельными и вскоре, вернувшись в свои страны, стали переписываться и получили почти, по-моему, единодушное согласие очень многих организаций. В Англии, где, как известно, все самое старое, уже давно, еще, по до войны существовала ATR, Association of Teachers of Russian, немец сразу организовал свою, Lehrer Krafte der russischen Sprache, ну и стали искать кого-то в России, кого это могло заинтересовать. Так всплыл я...

У нас было тогда не так все просто, как сейчас: взял, пошел на почту, отправил письмо... Я советовался со «старшими товарищами», как говорят. Мне сказали:

– А стоит это делать?

– Конечно, стоит, мы же будем реально общаться, говорить с теми, кто за границей преподаёт русский язык!

– Да они там белогвардейцы бывшие!

– Ну и что белогвардейцы, ведь они говорят на нашем языке!

– Давай, тогда представляй, что и как.

Я был не один, конечно. Советовался с Виктором Владимировичем Виноградовым – он был очень гибким и умным человеком, безумно влюбленным в русскую культуру и русский язык. Его судьба не такая простая, вы знаете, но во время войны он написал потрясающую книгу о мощи русского языка, которая играла большую роль в патриотическом воспитании, поэтому он отнесся очень доброжелательно к этой идее. В это время как раз возрождался Международный союз славистов, который существовал с конца XIX века, но во время войны прекратил свою деятельность, и Виктор Владимирович с нашей стороны, как и Роман Якобсон с американской, очень активно в его возрождении участвовали. Так что идею об ассоциации Виктор Владимирович поддержал и играл большую роль в ее создании.

<https://pushkininstitute.ru/articles/389?locale=ko>

Hinweisen möchte ich auch und besonders auf die wie immer inhalts- und ideenreichen Beiträge von Prof. Dr. Ulf Borgwardt, auf die Texte von Eleonore Steigberger und Tamara Topolanek folgen, aber auch ein Aufsatz zweier Studierender, Lena Klammer und Christian Hanl, die im Rahmen ihres Masterpraktikums nicht nur die Schule, sondern auch die Tätigkeit des VRÖ kennengelernt haben.

Bericht des Obmanns

Дорогие коллеги!

Der Sprachunterricht gewann im letzten Jahr besonders an Bedeutung. Er hilft den Schülern, den Kontakt zur Wirklichkeit nicht zu verlieren. Die Reisebeschränkungen verhindern zwar die Austauschprogramme. Die zum Teil irrealen und gesteuerte Welt der Medien kann zwar ein falsches Bild von unseren Freunden in anderen Kulturen vermitteln. Aber der Unterricht hält unaufdringlich, aber sympathisch das Fenster zur Realität offen.

Ich erinnere mich in diesem Zusammenhang an eine bekannte Stelle aus der Bibel:

„Philippus traf Natanaël und sagte zu ihm: Wir haben den gefunden, über den Mose im Gesetz und auch die Propheten geschrieben haben: Jesus, den Sohn Josefs, aus Nazaret. Da sagte Natanaël zu ihm: *Kann aus Nazaret etwas Gutes kommen?* Philippus sagte zu ihm: *Komm und sieh!*“ (Joh 1,45-46)

Wir wissen als Russischlehrer, dass wir eine Kultur vermitteln, aus der viel Gutes gekommen ist und kommt. Wir merken es an den strahlenden Augen der Jugendlichen, die nach Russland fahren und von den Sehenswürdigkeiten und der Gastfreundschaft begeistert sind. Das „Komm und sieh“ ist unser Markenzeichen – wer dort war und es mit eigenen Augen angesehen hat, wird danach ganz anders denken.

So hielten durch zahlreiche Initiativen Lehrer und Schüler das Interesse an der russischen Sprache wach: der Wettbewerb „Spielend Russisch lernen“, die online Sprachwettbewerbe, „Russisch Outdoor“, die Aufstufung des Faches zum alternativen Pflichtgegenstand am Wiener Billrothgymnasium, der Besuch des russischen Unterrichtsministers, Seminare länderübergreifend, online Schnupperstunden Russisch für Eltern und Schüler. Ein besonderer Akzent war das 50-Jahr-Jubiläum des Russischlehrerverbands, das im Russischen Kulturinstitut gefeiert werden konnte. Dafür entstand Videoclips auf dem youtube-Kanal des Kulturinstituts und des Verbandes, in dem einige Russischlehrer im Anschluss an das Maturaseminar im September humorvoll von ihrer Sprachwahl berichten.

Heuer konnten wir uns bei einer Förderin des Russischunterrichts mit einer Matroschka aus Sergiev Posad bedanken: MinRat Mag. Ingrid Tanzmeister ging mit September 2021 in Pension. Sie begleitete die Russischlehrer

mindestens seit 2013, als die Vorbereitungen für die kompetenzorientierte Matura begannen. Dank ihrer Vermittlung konnten wir rechtzeitig die nötigen Informationen zu den Neuerungen erhalten und Maturaseminare zur Erstellung der Aufgaben organisieren. Mag. Annemarie Kammerhofer wurde unsere treue Begleiterin auf dieser didaktischen Expedition.

Я желаю вам успехов и всего доброго!

P. Sebastian Hacker OSB

Enzersfeld, am 7. Jänner 2022

50 Jahre für Russisch

Sebastian Hacker



Die Finalisten des Russischwettbewerbs



Begeisterte Russischlehrer vor der Dostoevskij-Ausstellung



Botschafter Ljubinskij und der Leiter des Russischen Hauses Ksenofontov



Der russische Schriftsteller Vodolazkin



Dank an Valentina Shevergina



Erich Poyntner über Russisch an österreichischen Schulen



P. Sebastian Hacker über die Motivation zum Russischunterricht

"Почему русский язык?" Учителя рассказывают о своем выборе (видео с субтитрами)

Сообщение о юбилее на русском языке

Am 30. September 1971 gründeten beherzte Russischlehrer den **Verband der Russischlehrer Österreichs** als staatlich registrierten Verein. Das Ziel war die "Förderung von Kenntnissen in der russischen Sprache, Förderung der Schulbildung, Förderung des interkulturellen Lernens und Verständnisses für die russische Kultur und Geschichte" (§2 der Vereinssatzungen). Wenn sich in den 50 Jahren seit der Gründung des VRÖ viel wandelte, so blieb das Ziel dasselbe: **die Russische Sprache im österreichischen Schulsystem zu fördern.**

Es braucht die einladenden, fachlich kompetenten Russischlehrer, die den Schülern das Tor in eine für sie unbekannte Kultur öffnen. Wie sich an den Teilnehmern des Festaktes im Russischen Haus in Wien (Russischen Kulturinstitut) zeigte, spricht die Sprache **Menschen jeder Generation** an.

Das Jubiläum (Geschichte des Russischunterrichts in Österreich) im Russischen Haus in Wien am 12.11.2021 war auch mit einer **Sieger-ehrerung** verbunden: Mehrere Schüler erhielten ein Stipendium für russische

Universitäten und Bücher, weil sie das Finale des österreichischen Russischwettbewerbs erreicht hatten. Nur ein Drittel der Finalisten konnte anreisen, z.T. wegen der Pandemie oder wegen eines Studienaufenthalts im Ausland waren die anderen nicht zum Festakt gekommen.

Der Botschafter der Russischen Föderation **Dmitrij Evgenevič Ljubinskij** überreichte die Preise. Der Leiter des Russischen Hauses **Oleg Jurevič Ksenofontov** begrüßte die Gäste und lud im Anschluss an die Feier zu einem Buffet. **Valentina Shevergina** koordinierte die Feier und die Einladungen an Russischlehrer, Schüler und russischsprachige Kulturschaffende.

Da Russland 2021 Ehrengast der Wiener Buchmesse ist, waren auch Schriftsteller aus Russland gekommen. Der bekannte russische Autor **Evgenij Germanovič Vodolazkin** (Евгений Германович Водолазкин) hob die Bedeutung der russischen Sprache für alle hervor - unabhängig von ihrem Stand, ihrem Alter und ihrem kulturellen Hintergrund. Er nahm Bezug auf das 200-Jahr-Jubiläum der Geburt **Fjodor Michajlovič Dostoevskijs** und seine tiefsinnigen Aussagen, die auch heute Menschen helfen, "mit vielem zurecht zu kommen". Humorvoll nannte er Dostoevskij "unsere Sputnikimpfung", auch wenn sich "viele nicht impfen lassen wollen". Vodolazkin erzählte in Anekdoten über seine Erfahrungen mit Russisch im europäischen Ausland. An die Lehrer gewandt sagte er: "Ich möchte mich bedanken, dass Sie nicht nur Russischkenntnisse vermitteln, sondern das Wissen um alles, was es auf Russisch gibt".

Erich Poyntner, Schriftführer des Verbands, verlas die Grußbotschaften des Kroatischen und des Schweizerischen Russischlehrerverbands. Der Leiter des Tschechischen Verbands war eigens zum Festakt angereist und ließ als begeisterter Sänger einige bekannte russische Lieder erklingen.



In einem Kurzfilm wurden Kommentare von österreichischen Lehrern zu ihrer Sprachwahl präsentiert. Weitere Fotos zeigten das vielfältige Engagement der Lehrer und ihrer Schüler von Reisen und Olympiaden über Seminare und Publikationen bis zur Teilnahme an internationalen Konferenzen. Ein Spezifikum der Russischlehrer in Österreich ist, dass sie die Maturaangaben gemeinschaftlich nach kompetenzorientierten Kriterien vorbereiten. **Annemarie Kammerhofer**, welche die Lehrer darin fachlich betreut, erzählte, wie sie ihre Liebe russischen Sprache über die Arbeit mit den Russischlehrern entwickelte.

Warum unterrichten Sie Russisch?

Sebastian Hacker



Russischlehrer erzählen über ihre Motivation für ihr Fach. Das Video wurde am 30.9.2021 anlässlich des 50-jährigen Bestehens des Russischlehrerverbands aufgezeichnet.

Die Aufnahmen (mit russischen und deutschen Untertiteln) entstanden auf der Terrasse des Seminarzentrums Raach während eines Seminar zur Erstellung von Maturaaufgaben im September 2021, im Hintergrund ist die Kirche von Raach im Hochgebirge zu sehen.



<https://www.youtube.com/user/russischlehrer>

К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО

*Е. А. Власова, Санкт-Петербург
Российская национальная библиотека*

Тема лагерной жизни в произведениях Ф.М. Достоевского «Записки из Мертвого дома» и С.Д. Довлатова «Зона. Записки надзирателя»

Тема русской тюремной жизни долгое время оставалась не в фокусе научных исследований. В советское время, по воспоминаниям известного писателя и филолога А. Синявского, писавшего под псевдонимом А. Терц, изыскания в области лагерной и тюремной жизни подпадали под антисоветскую пропаганду [6]. Логичным следствием негласного запрета на исследования тюремного быта стало обращение ученых – этнографов, лингвистов к теме языковых, фольклорных и других особенностей тюремной жизни в 90-е годы и последующие 2000-е [5], [4].

В отличие от научных изысканий, обращение писателей к лагерно-тюремному быту имеет давнюю традицию в русской литературе. О непрерывности этой традиции пишет Довлатов в «Записках надзирателя» – «Каторжная» литература существует несколько веков. Даже в молодой российской словесности эта тема представлена грандиозными образцами. Начиная с Мертвого дома и кончая ГУЛАГом. Плюс – Чехов, Шаламов, Синявский» [2, с. 6]. Глубина и обширность литературных связей приводят писателя Довлатова к мысли об исчерпанности: «лагерная тема исчерпана» [2, с.6], прямо заявляет он в письме к издателю. И продолжает: «бесконечные тюремные мемуары надоели читателю» [2, с.6]. Кажущаяся исчерпанность заставляет Довлатова искать свой путь в лагерной теме, показать свою – каторгу, тюрьму, лагерь, неотличимый, по мнению писателя, от мирной – вольной жизни: «Я обнаружил поразительное сходство между лагерем и волей» [2, с.75].

Общим знаменателем этого сходства оказывается для Довлатова язык: «Мы говорили на одном «приблатненном» языке. Распевали одинаковые сентиментальные песни. Претерпевали одни и те же лишения» [2, с.56]. Концепт тюремного языка становится для Довлатова

интертекстуальной отсылкой к произведению Достоевского «Записки из Мертвого дома». Как показывает дальнейший анализ, язык заключенных является одним из связующих звеньев между «Мертвым домом» Достоевского и «Зоной» Довлатова.

В «Записках из Мертвого дома» Достоевского большинство героев – это заключенные. Соответственно, речь героев предстает одним из важнейших речевых портретов в произведении. Так, герой-повествователь Александр Петрович Горянчиков, описывая быт заключенных, делает замечания о языке: «Арестанты почти все говорили ночью... Ругательства, воровские слова, ножи, топоры чаще всего приходили им на язык. – Мы народ битый, говорили они, – у нас нутро отбитое..» [3, с. 254]. Таким образом, повествователь дает возможность почувствовать читателю тяжелую обстановку в остроге, где и ночью не умолкают ругательства и бранная речь.

Однако, функция речевого портрета не исчерпывается созданием тягостного и тяжелого впечатления в «Записках из Мертвого дома». Как замечает повествователь во время очередной бытовой перебранки острожников: «Ругаться, «колотить» языком позволяется. Это отчасти и **развлечение** для всех» [3, с.345] (*выделено мною – Е.А.*) – и далее продолжает: «Да и сами враги ругаются больше для развлечения, для упражнения в слоге». И делает вывод: «Не мог я представить себе сперва, как можно ругаться из удовольствия, находить в этом забаву, милое упражнение, приятность?» [3, с. 345]. Но «развлечение», «приятность» оказывается по наблюдениям автора «Записок...» не единственной целью речи арестантов. «Впрочем, не надо забывать и тщеславия. Диалектик-ругатель был в уважении. Ему только что не аплодировали, как актеру» [3, с. 345].

Мысль-наблюдение об особой роли речи в мире заключенных высказывается и Довлатовым в «Зоне»: «Добротная лагерная речь вызывает уважение к мастеру. Трудовые заслуги в лагере не котируются. Скорее – наоборот. Вольные достижения забыты. Остается – слово» [2, с. 47]. «Изысканная речь является в лагере преимуществом такого же масштаба, как физическая сила. Хороший рассказчик на лесоповале значит больше, чем хороший писатель» [2, с. 48].

При сопоставлении отрывков из «Записок» Достоевского и «Зоны» Довлатова можно сделать вывод о том, что бытование лагерной речи

понимается писателями почти одинаковым образом. При анализе довлатовского фрагмента прослеживается отсылка к Достоевскому – мысль об особом статусе речи развивается и уточняется Довлатовым. Обладающий особым даром речи заключенный называется у Достоевского диалектиком-ругателем и сравнивается с актером (=артистом). Довлатов идет дальше в этом сравнении – в его лагерном мире это уже писатель, мастер. Если Достоевский с присущим его прозе психологизмом [1] говорит о тщеславии как о причине такого особенного восприятия слова у заключенных, то у Довлатова эта причина уточняется и писатель развивает мысль, говоря не о внутренних психологических причинах, но замечая, как «добротная» лагерная речь вызвала уважение, столь необходимое униженному в силу положения заключенному.

Литература

1. Владимирцев В. П. Записки из Мертвого дома // Достоевский: Сочинения, письма, документы: Словарь-справочник. – СПб., 2008. С. 70–74.
2. Довлатов С. Д. Зона. Записки надзирателя // Довлатов С.Д. Собр. соч.: в 4 т. – СПб., 2016. Т.2. С.5–197.
3. Достоевский Ф. М. Записки из Мертвого дома // Достоевский Ф.М. Собр. соч.: в 3 т. – Л., 1988. Т. 3. С. 205–482.
4. Ефимова Е. С. Современная тюрьма: Быт, традиции и фольклор / отв. ред. А.С. Архипова. – М., 2004. 398 с.
5. Кабо В. Р. Структура лагеря и архетипы сознания // Советская этнография. 1990. №1. С. 34–76.
6. Терц А. Отечество. Блатная песня... // Нева. 1991. № 4. – по <https://textlit.de/index.php/2019/05/23/15113/>

МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПОЭТА

*В. В. Артамонова, Санкт-Петербург
РГПУ им. А.И. Герцена*

Николай Алексеевич Некрасов (1821 -1877)

Н.А. Некрасов – поэт, прозаик, критик, издатель. Дётство поёта прошло в селе Грешнёво Ярославской губёрнии, в родовом имении отца, помещика средней руки. Здесь, вблизи Во́лги, которую Некра́сов назва́л своей «колыбёлю», в общении с крестьянскими детьми формиро́вался характер и мировоззрёние б́дущего поёта. Жесто́кое обращёние деспоти́чного отца с крепостными и домоча́дцами глубоко́ ранило ду́шу ма́льчика и ста́ло, по слова́м Достоёвского, «источником всей стра́стной, страда́льской поэзии его́ на всю пото́м жизнь». В Грешнёве завязало́сь сочу́вствие Некра́сова подневольным лю́дям, сердёчная привязанность к ру́сским крестья́нам. Ма́ть поёта, же́нщина до́брая и образо́ванная, привила́ ему́ любо́вь к литерату́ре, стремле́ние к справедливости. Идея́ материнства проявится во мно́гих произведе́ниях поёта. В поэме «Ма́ть» Некрасов ска́жет: «О ма́ть моя́, подвигнут я тобою́! Во мне спаса́ла живу́ю ду́шу ты!»

В 1838 году́ Некра́сов отпра́вляется в Санкт-Петербу́рг, что́бы, по настоя́нию отца́, поступи́ть на воённую службу́. Вопреки́ отцо́вской во́ле, юноша реша́ет учи́ться в университе́те, за что отец лиши́л его́ вся́кой материа́льной подде́ржки. Поступи́ть в университе́т Некра́сов не смог, он посеща́ет ле́кции вольнослу́шателем, за́кончить учёбу́ не позволя́ет нехва́тка средств. Пе́рвые го́ды в Петербу́рге прошли́ в нищете́, поде́нной рабо́те ра́ди куска́ хлёба. Некра́сов узна́л жизнь низо́в; нужда́ закали́ла его́ характер. В 1840 году́ вы́пустил пе́рвую кни́жку стихо́в, ещё подража́тельных, – «Мечты́ и зву́ки»; она́ не пользо́валась успе́хом, юный поёт скупил и уничто́жил почти́ все экземпляры́.

Предпри́имчивость, крити́ческий ум, глубо́кое зна́ние жи́зни помогли́ Некра́сову ста́ть реда́ктором и изда́телем журна́ла «Совреме́нник», осно́ванного ещё А.С. Пу́шкиным. Журна́л ста́л це́нтром литерату́рно-общёственной жи́зни 1850– 1860-х го́дов, когда́ в Росси́и все че́стные лю́ди объеди́нились в борьбе́ за освобо́ждение крестья́н от крепо́стной зави́симости.. «Совреме́нник» сплоти́л лу́чшие литерату́рные си́лы: в нём

печатались Л.Н. Толстой, И.С. Тургенев, И.А. Гончаров, А.И. Герцен, Н.Г. Чернышевский. В 1866 году журнал был закрыт за «вредное направление»; через два года Некрасов вместе с Салтыковым-Щедриным возглавил журнал «Отечественные записки» – орган демократической мысли.

Литературный талант Некрасова был замечен В.Г. Белинским, высоко оценившим в 1845 году его стихотворение «В дороге». В 40 – 50-е годы поэт пишет о драмах городской бедноты («Еду ли ночью по улице тёмной...», цикл «На улице»), о крестьянском бесправии («В деревне», «Забытая деревня»), о судьбе народа («Несжатая полоса», «Школьник», «Песня Ерёмушке», «Размышления у парадного подъезда»), о творчестве («Блажен незлобивый поэт», «Поэт и гражданин»), о любви («Мы с тобой бестолковые люди»). Пишет и сатиру на господ, вельмож («Современная ода»).

Накануне реформы 1861 года и в 60-е годы Н.А. Некрасов – ведущий поэт революционно-демократического направления. Формируется понятие «некрасовская школа» – так говорят о поэтах реального и гражданского направления, чьи стихи полны сочувствия к страданиям простого народа. Стихи Некрасова отличаются острым социальным содержанием, чуткостью к несправедливости, рисуют безотрадные картины народного горя («Железная дорога», «На Волге», «Орина, мать солдатская»). Величие русского национального характера, поэтический смысл крестьянского быта раскрыты в поэмах «Мороз, красный нос», «Крестьянские дети». Некрасов ввёл в поэзию богатство народного языка, фольклора, умел говорить от имени народа.

В 70-е годы Некрасов работает над поэмой «Кому на Руси жить хорошо» – энциклопедией жизни России после отмены крепостного права, пишет поэмы о декабристах («Дедушка», «Русские женщины»), создаёт лирический цикл «Последние песни», который отличается глубокой искренностью чувств, близостью традиции предшественников. Творчество Некрасова оказало огромное влияние на дальнейшее развитие русской поэзии.

Похороны поэта в декабре 1877 года сопровождались стихийной многотысячной демонстрацией. Речь Достоевского, сравнившего Некрасова с Пушкиным и Лермонтовым, прерывалась криками «Выше! Выше!».

Проверьте, что вы запомнили:

1. Где прошли детские годы Николая Алексеевича Некрасова?
2. Какими были ранние впечатления будущего поэта?
3. Какую роль в жизни Некрасова сыграла его мать?
4. Как складывалась жизнь Некрасова в первые годы его пребывания в Петербурге?
5. Какова была роль журнала «Современник» в общественной жизни 1850 – 1860-х годов?
6. Каким темам посвящены стихи Н.А. Некрасова?
7. Какую идейную позицию занимал Некрасов в творчестве 1860-70-х годов? Что такое «некрасовская школа»?
8. Какие поэмы Некрасова вы знаете?
9. Как прошло прощание с поэтом?

ВНИМАЯ УЖАСАМ ВОЙНЫ...

I.

1. Познакомьтесь с историческим комментарием к стихотворению.

Стихотворение написано под влиянием Крымской войны 1854-1856 гг., в которой России противостояла коалиция Турции, Англии и Франции. Каждая из стран-участниц хотела расширить сферы своего влияния на Ближнем Востоке, Балканах, Черном море. Крымская война показала слабость крепостнического государства, экономическую отсталость России. Вооружение было устаревшим, отсутствовали налаженные коммуникации, места военных действий не были обеспечены достаточным количеством боеприпасов и продовольствия, людским пополнением. Солдаты, матросы и многие офицеры показывали чудеса героизма, особенно при обороне Севастополя, но поражение было неизбежно. Крымская война подвела печальный итог правлению Николая I. Война очень волновала Н.А. Некрасова. В 1855 году в Петербург приехал молодой офицер Л.Н. Толстой, участник обороны Севастополя. Его «Севастопольские рассказы» были напечатаны в журнале «Современник». Знакомство Некрасова с Толстым, рассказы очевидца, а также поездка на родину, где поэт видел осиротевших матерей, могли способствовать созданию стихотворения.

2. **Подумайте над заголовком стихотворения.** От какого глагола образовано деепричастие *внимая*? Как вы понимаете значение глагола? Сравните с однокоренными словами: *внимание, внимательный*.
3. **Как вы представляете себе ужасы войны?**
4. **Прочитайте стихотворение вслух.** Какой эмоцией пронизано оно? Какие интонации вы слышите в голосе поэта? Каков жанр стихотворения?

- (1) Внимая ужасам войны,
- (2) При каждой новой жертве боя
- (3) Мне жаль не друга, не жены,
- (4) Мне жаль не самого героя...
- (5) Увы! Утешится жена,
- (6) И друга лучший друг забудет;
- (7) Но где-то есть душа одна –
- (8) Она до гроба помнить будет!
- (9) Средь лицемерных наших дел
- (10) И всякой пошлости и прозы
- (11) Одни я в мире подсмотрел
- (12) Святые, искренние слёзы –
- (13) То слёзы бедных матерей!
- (14) Им не забыть своих детей,
- (15) Погибших на кровавой ниве,
- (16) Как не поднять плакучей иве
- (17) Своих поникнувших ветвей....

II.

Строки 1-4

1. Как выражает авторское отношение к войне выбор глагола *внимать*?
2. Какие звуки повторяются в этих строках? Как называются такие приёмы звуковой организации текста? Как участвует звукопись в создании образа войны?

3. Сравните речевые конструкции: Мне не жаль... Мне жаль не... Составьте с каждой из них предложения: как меняется смысл фраз? Какое художественное средство усиливает эмоциональность третьей и четвертой строк?

Строки 5-8

1. Посмотрите в словаре значение глагола *утешиться*. Подберите синонимы к нему, определите стилистическую окрашенность каждого из них.
2. Какую эмоцию выражает междометие *увы*? К кому/чему относится эта авторская эмоция?
3. Назовите возможные значения слова *душа*. Вспомните фразеологизмы с этим словом. В каком значении слово *душа* употребляется в стихотворении?
4. Определите значение фразеологизма *по гроб жизни / до гроба* (прост.) С какими глаголами он может употребляться в речи?

Строки 9-13

1. В каком отношении друг к другу находятся слова *лицемерный* и *искренний*?
2. Какое поведение, поступки называют лицемерными? Встречались ли вам лицемерные люди? Как вы реагировали на их слова и действия?
3. Как вы понимаете смысл выражения *наших дел*? О чём, о ком идёт речь?
4. Какие слова этого текста входят в тематическую группу «безнравственность»? Какая группа слов противостоит ей?
5. Определите роль семантики глаголов в тексте. Чем отличается от остальных глагол *подсмотрел*?
6. Какое значение имеет здесь слово *бедный*?
7. Определите значение слов (*душа*) *одна, одни...*(*искренние слёзы*).
8. Укажите в тексте **антитезы** (резкое противопоставление одного явления, образа другому). В чём состоит роль этого приёма?

Строки 14-17

1. Определите значение глаголов погибнуть, поникнуть. Какие причастия образуются от них?
2. Посмотрите в словаре значение слова нива. Подберите синонимы. Какое значение слова нива использует поэт? Какой приём использует Некрасов, чтобы показать жестокость войны?
3. Из какой сферы взяты образы для сравнения? Характерны ли такие сравнения для вашей культуры?
4. Назовите эпитеты в этом стихотворении.

III.

-
1. Как происходит движение авторской мысли в некрасовской элегии?
 2. Какие темы развивает Некрасов?
 3. Каким стихотворным размером написано стихотворение? Как влияет размер на речевую структуру элегии?
 4. Стихотворение написано от первого лица. Каков эффект этого приёма? Элегия Некрасова не имеет названия. Как вы думаете, почему? Попробуйте придумать собственное название. Поразмышляйте, сможет ли оно выразить все авторские смыслы стихотворения?
 5. Какие черты поэзии Некрасова открылись в этом стихотворении?
 6. Как вы думаете, остаётся ли актуальной тема стихотворения Некрасова в наши дни?
 7. Можете ли вы поспорить с поэтом о скоротечности памяти супруга/супруги, близкого друга об ушедшем навсегда человеке? Приведите аргументы и примеры из жизни, литературы, кино.
 8. Вспомните произведение вашей культуры на тему материнской любви и памяти, поднятую Некрасовым. Расскажите о нём.

IV. Задания для самостоятельной и творческой работы

-
1. Как отмечал Ю.М. Лотман, теоретик и исследователь литературы, «составив словарь того или иного стихотворения, мы получаем – пусть грубые и приблизительные – контуры того, что составляет мир

с точки зрения этого поэта». Попробуйте, используя словарь Некрасова, изобразить картину современной поэту действительности.

2. Прочитайте стихотворение А. Дементьева «Баллада о матери». Сопоставьте образ матери у современного русского поэта и классика.

Постарела мать за много лет,
А вестей от сына нет и нет.
Но она всё продолжает ждать,
Потому что верит, потому что мать.
И на что надеется она?
Много лет, как кончилась война.
Много лет, как все пришли назад,
Кроме мёртвых, что в земле лежат.
Сколько их в то дальнее село,
Мальчиков безусых, не пришло.

...Раз в село прислали по весне
Фильм документальный о войне,
Все пришли в кино - и стар, и мал,
Кто познал войну и кто не знал,
Перед горькой памятью людской
Разливалась ненависть рекой.
Трудно было это вспоминать.
Вдруг с экрана сын взглянул на мать.
Мать узнала сына в тот же миг,
И пронёсся материнский крик;
- Алексей! Алёшенька! Сынок! -
Словно сын её услышать мог.
Он рванулся из траншеи в бой.
Встала мать прикрыть его собой.
Всё боялась - вдруг он упадёт,
Но сквозь годы мчался сын вперёд.
- Алексей! - кричали земляки.
- Алексей! - просили, - добеги!..
Кадр сменился. Сын остался жить.
Просит мать о сыне повторить.
И опять в атаку он бежит.
Жив-здоров, не ранен, не убит.
- Алексей! Алёшенька! Сынок! -
Словно сын её услышать мог...
Дома всё ей чудилось кино...
Всё ждала, вот-вот сейчас в окно
Посреди тревожной тишины
Постучится сын её с войны.

3. Напишите эссе на тему «Мир, в котором есть войны...»

КЛЮЧИ

I.

2. Глагол *внимать* означает «прислушиваться; жадно поглощать слухом; слушать с особым вниманием; воспринимать и слухом, и зрением».
3. Возможно, что именно Н.А. Некрасов впервые соединил эти два слова - ужас и война, создав фразеологизм, так как Крымская война стала большим потрясением для национального сознания, открыла эру разрушительных войн, в которых главная роль отводится военной технике. Словосочетание ужасы войны точно выражает сущность войны как бессмысленной бойни: война несёт гибель солдатам и горе их близким.
4. Общая интонация произведения – печальное раздумье о войне, памяти, силе материнской любви. Произведения подобного плана относятся к жанру элегии (лирический жанр, содержащий выражение печали, эмоциональный результат размышлений над сложными проблемами жизни).

II.

Строки 1- 4

1. Деепричастие *внимая* от глагола *внимать* отличается ёмким смыслом. Как поэт и гражданин, Некрасов как будто всеми органами чувств воспринимает события войны. Это слово (*внимая*), как первая нота в музыкальном произведении, задаёт тон всему стихотворению, заставляет прислушаться к голосу и словам поэта.
2. **Это аллитерация и ассонанс.**
 Внимая **у**Жасам войны,
 При ка**Ж**дой **н**овой Жертве боя
 Мне Жаль не **д**руга, не Жены,
 Мне Жаль не самого **г**ероя.....

Повторяется звук Ж, гласные у-у, о-о. Звукопись, расходясь, как волна, в близлежащих строках, воспроизводит зловещие звуки

сражения - жужжания, воя пуль и усиливает экспрессию образа *ужасы войны*.

3. Смысл высказывания меняется: *не жаль* означает отсутствие чувства жалости вообще, а *жаль не...* говорит, что поэту всё-таки жаль, но кого-то другого. **Анафора** (см. ссылку) подчёркивает эту мысль и чувство. Частица «не» перед существительными противопоставляет горе матери потерям жены и друга.

Строки 5-8

1. Глагол *утешиться* (сов. в. возвр.), от глагола утешать/ утешить - найти утешение, успокоиться, перестать огорчаться, страдать; освободиться от чувства тревоги, горя; испытать облегчение.
2. Междометие *увы* выражает сожаление, горькую иронию над трезвыми житейскими законами. Жена может найти утешение в воспитании детей, утешиться новой любовью, память о друге со временем вытеснится повседневными делами и проблемами. Поэтому автор лишает утраты жены и друга высокого трагизма. Материнская душа будет страдать до конца жизни.
3. Слово *душа* имеет несколько значений: 1. Нематериальная субстанция, противопоставляемая телу; бессмертное начало в человеке, связывающее его с Богом. 2. Внутренний мир человека, его психологические переживания. 3. Человек как носитель каких-нибудь черт. 4. перен. Организатор, вдохновитель, общий любимец. 5. перен. Сущность, основа чего-л. 6. разг. Человек, единица счета. 7. Употребляется как ласково-фамильярное обращение к кому-то. Фразеологизмы: *поговорить по душам, жить душа в душу, душа не на месте* и др.

В строке *Но где-то есть душа одна* сливаются два значения: это человеческое существо – мать и её внутренний мир, её переживания.

4. Значение фразеологизма – пока живу, до смерти. Употребляется в качестве наречия: *по гроб жизни* (как? как долго?). Используется с глаголами *любить, помнить, не забыть*, краткими прилагательными и причастиями *благодарен, обязан*.

Строки 9- 13

1. Эти слова – антонимы по своему значению.
2. Речь идет о жизни, моральных принципах, нравственности современного Некрасову общества, прежде всего образованной, просвещённой его части, людей, влияющих на судьбы страны.
3. Основная часть глаголов передаёт чувства, внутреннее состояние персонажей (*внимая, утешится, забудет, помнить, не забыть*). Употребление глаголов внутреннего состояния указывает на психологическую основу лирического сюжета. Глагол *подсмотрел* (*подсмотреть* - увидеть тайком, наблюдая за кем-нибудь) относится к глаголам внешнего действия, но он также обращён к внутреннему миру – горе матери подлинное, так как оно не выставляется напоказ.
4. Слово *бедный* имеет следующие значения: 1. Малоимущий. 2. Имеющий недостаточное количество чего-то (часто с тв.п.). – *Природа здесь бедна красками*. 3. Несчастный, жалкий. В тексте – последнее значение.
5. Числительные *одна (душа), одни (слёзы)* употреблены поэтом в значении прилагательного - только одна, *единственная* душа, только одни эти, *единственные, искренние* слёзы.
6. В пятой - восьмой строках посредством **антитезы** сравнивается быстротечность переживаний жены и друга и бесконечность горя матери. В девятой - двенадцатой строках противопоставлены *лицемерные* людские дела, *пошлость и проза* жизни и *святые* (глубоко чтимые, исключительные по своему благородству), *искренние* слёзы матерей. Роль антитезы состоит в том, чтобы подчеркнуть трагедию матери, придать ей высший духовный статус.

Строки 14-17

1. Глагол *погибнуть* (высок., поэт.), сов. в., неперех. – умереть. Действительное причастие прошедшего времени имеет два варианта: *погибший, погибнувший*. Глагол *поникнуть*, сов. в., неперех., имеет значения: 1. склониться, пригнуться (о растениях); 2. перен. впасть в подавленное настроение, склонить от переживаний

голову. Действительное причастие прошедшего времени имеет два варианта: *поникший, поникнувший*. Формы *погибнувший, поникнувший* являются устаревшими, тяготеют к книжной либо фольклорной речи.

2. *Нива* - хлебное поле - в народном сознании является источником жизни (ср.: *золотая нива (поэт.)*) как символ красоты, добра, изобилия). Соединение этого слова с экспрессивно окрашенным эпитетом придает образу *кровавой нивы* трагически зловещий символический смысл – поле, политое кровью и возделываемое смертью.
3. Образ женщин-матерей, оплакивающих своих погибших сыновей, сопоставляется с образом *плакучей ивы*. В устном народном творчестве плакучая ива – символ вечной печали. Этот образ характеризуется постоянным эпитетом *плакучая* на основе **олицетворения** (одушевления природы, приписывания ей человеческих чувств). Ветви ивы наклонились близко к земле (*поникли*), и дерево напоминает склонённую в плаче голову женщины с длинными косами. Сравнение человеческих действий, переживаний, отношений с образами природного мира - **образный параллелизм** – традиционный приём фольклора, он придаёт стихотворению обобщающее значение. Этот приём характерен для творчества Н.А. Некрасова как певца народной жизни.
4. Эпитеты: *лицемерных (дел), святые, искренние (слёзы), бедных (матерей), на кровавой (ниве), плакучей (иве), поникнувших (ветвей)*.

III.

1. В первой - второй строках Некрасов обращается к теме войны как убийства. В третьей - четвёртой строке полемически вводится тема сострадания к тем, кого затронула войны. Для поэта это не только *жертвы боя*, но и оставшиеся в живых. Основная тема - материнское отношение к погибшим детям по сравнению с супружескими и дружескими связями (пятая - тринадцатая строки). Память матери

проецируется на законы природы (образ плакучей ивы). Таким образом, движение авторского элегического раздумья идёт от социального, житейского в глубь народного понимания жизни, смерти, памяти.

2. Стихотворение написано четырёхстопным ямбом (стопа из двух слогов – безударного и ударного ◡ —) с многочисленными пиррихиями (стопа из двух безударных слогов ◡ ◡), что сближает его с разговорной живой речью.
3. Текст, написанный от первого лица, усиливает ощущение искренности размышления, производит впечатление доверительного разговора с понимающим другом, единомышленником.
4. Нулевое заглавие предполагает несколько смыслов и тем в стихотворении, которые открываются читателю не сразу, а постепенно.
5. Способность сострадания беззащитным, безутешным, глубокий гуманизм; страстная защита ценности человеческой жизни; близость поэтики народному творчеству.



Filozofski fakultet u Puli

**РУССКИЙ ЯЗЫК
В ЦИФРОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ
В ЭПОХУ ПАНДЕМИИ**

Ирена Микулац

Редактор

Русский язык в цифровом пространстве в эпоху пандемии

ISBN 978-953-8278-64-8

УДК / UDK 37.018.43:811.161.11'243>(082)

CIP запись доступна в электронном каталоге Университетской библиотеки в Пуле, номер 150720019.

Это научная монография, которая представляет собой научные труды из области гуманитарных и информационных наук, отражающих современный взгляд на междисциплинарные исследования об изучении русского языка в цифровой среде во время пандемии. Монография состоит из четырёх глав и 50 статей, включающих исследования о русском языке как иностранном: это теоретические и методологические основы преподавания РКИ, вопросы дистанционного обучения русскому языку, проблемы рецепции русской литературы за рубежом и современные направления в русистике. Авторами статей в монографии являются выдающиеся исследователи из Австрии, Беларуси, Болгарии, Германии, Грузии, Республики Казахстана, Республики Кубы, России, Словакии, Сербии, Франции и Хорватии.

Информационные технологии занимают важное место в современном образовании. При изучении русского языка информационные технологии обеспечивают более легкий доступ к материалам дистанционного обучения и общению с носителями языка, что дает возможность приблизить язык к тем, кто участвует в процессе обучения, независимо от возраста и места жительства. Различные жизненные ситуации (такие, как образование в эпоху пандемии), привели нас к заключению, что использование информационных технологий имеет решающее значение для поддержания существующего образования. Преподаватели в настоящее время должны быть готовы ко всем возможным и непредсказуемым ситуациям и требованиям нового времени. Таким образом, информационные технологии – это своего рода мост в образовательном процессе между преподавателями и учащимися.

Поощрение междисциплинарности и взаимодействия разных научных сфер обеспечивает широту образования, предоставляет исследования о новых научно обоснованных знаниях, о современных

способах дистанционного изучения русского языка, находящихся в центре внимания авторов этой книги. Поскольку статьи в книге являются междисциплинарными исследованиями, их авторы даются в алфавитном порядке.

Книга адресована специалистам гуманитарных и информационных наук, прежде всего филологам-русистам и славистам (ученым, преподавателям, студентам, магистрантам и аспирантам) в Хорватии и за рубежом. Книга также предназначена всем, кто интересуется современной русистикой, изучением и преподаванием русского языка.

Рецензентами книги являются профессора Пятигорского государственного университета: доктор филологических наук, профессор Заврумов Заур Асланович и доктор педагогических наук, доцент Федотова Ирина Борисовна.

Настоящая монография представляет вклад в празднование 20-летия изучения русского языка на философском факультете Университета Пулы и 5-летия со дня основания Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Книга находится в открытом доступе: <https://repozitorij.unipu.hr/islandora/object/unipu:5712>

Ирена Микулацо

доктор филологических наук

председатель Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы

руководитель Центра русского языка и культуры «Институт Пушкина»

заведующая кафедрой иностранных языков философского факультета

Университета Пулы им. Юрая Добрилы, Хорватия

E-mail: irena.mikulaco@unipu.hr

AUGUSTSEMINAR!

Unser traditionelles Augustseminar wird 2022, so es die Bedingungen erlauben, in Pula stattfinden (25.-31.8.2022), im Rahmen einer internationalen Konferenz, die Prof. Mikulaco organisiert. Genauere Informationen sind auf der Russischlehrer-Homepage zu finden.

Beispiele und Empfehlungen zur Lernmotivation

Aus der Praxis für die Praxis im Russischunterricht

Ulf Borgwardt

1. Motive für das Erlernen der russischen Sprache

1.1 Russisch als Kommunikationsmittel

Kein Lernen ohne Motivation (Vgl. auch Thaler 2013). Heckhausen 1965 definiert die Lernmotivation als die aktuelle Bereitschaft einer Person, ihre sensorischen, kognitiven und motivationalen Kompetenzen auf die Erreichung eines Lernziels zu richten und zu koordinieren (Heckhausen 1965). Haß u.a. charakterisieren die Motivation als Schlüsselkompetenz des Fremdsprachenlernen (Haß 2008). Die Lernmotivation erzeugt und steuert die notwendige psychische Energie für unsere Lerntätigkeit. Je reizvoller die Lernsituation in unserem Unterricht ist, desto motivierter sind unsere Schüler*innen und größer ist der Lernerfolg. Je besser es uns gelingt, sie für die russische Sprache zu begeistern, die Lernziele als für sie bedeutsam, abrechen- und erreichbar verinnerlichen und wir unseren Unterricht zielgerichtet, abwechslungsreich und differenziert gestalten, desto mehr unserer Lernenden identifizieren sich damit. Wir motivieren sie auch dadurch, dass wir ihnen bewusstmachen suchen, dass Russisch

- mit seiner fremden Schrift nicht jeder lernt, lesen, verstehen und sprechen kann;
- auch nicht schwieriger zu erlernen ist als viele andere Sprachen.

Daher ist es so wichtig, dass wir unseren Schüler*Innen und ihren Eltern die große Bedeutung von Russisch als Kommunikationsmittel faktenreich und anschaulich bewusstmachen. Russisch ist

- Muttersprache von ca. 150 Millionen Menschen in Russland, Ost- und Mitteleuropa;
- internationale Verkehrssprache in Armenien, Aserbaidschan, Estland, Kasachstan, Lettland, Tadschikistan, Usbekistan, Weißrussland, der Republik Moldau und der Ukraine;
- bedeutsam als Wirtschafts-, Handels- und Wissenschaftssprache z.B. für die Energie- und Materialwirtschaft, den Maschinenbau, die Physik und Medizin;

- internationale Arbeitssprache der Vereinten Nationen, der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und der Shanghaier Organisation für Zusammenarbeit;
- die zweithäufigste Sprache bei Website-Inhalten nach Englisch;
- eine Sprache von kultureller Weltgeltung;
- Basissprache für das Erlernen und Verstehen von etwa 20 slawischen Sprachen, darunter Weißrussisch, Ukrainisch, Polnisch, Slowakisch, Tschechisch, mit ca. 300 Mio. Menschen.

Um Lernende beizeiten für die russische Sprache zu interessieren, haben wir das befördert durch

- Arbeitsgemeinschaften und Schnupperstunden bzw. –kurse für Russisch als Entscheidungshilfe vor der ersten Russischstunde;
- Fachräume für Russisch mit einer russischsprachigen Lernatmosphäre, Sprachecken, Bildmaterial, aktuellen Kurznachrichten, Angeboten an Adressen, Sprachmustern, Lernhilfen und Preisaufgaben über Russland, Videos über Land und Leute u.a.;
- authentische Materialien wie z.B. Zeitungen, Kalender, Plakate, Hinweisschilder, Filme, Bücher, Videos, Tonaufnahmen, Lieder, Souvenirs, Briefe, Blogbeiträge, E-Mails, Chatnachrichten;
- Rechercheaufträge im Internet und in Nachschlagewerken;
- Anbahnung und Nutzung persönlicher Kontakte zu russischen Partnern;
- Einladung von Gästen in den Unterricht, die Russisch sprechen und in ihren Berufen anwenden;
- Unterrichtsgänge in Shops für russische Spezialitäten;
- Vorbereitung und Ausrichtung von Festen und Olympiaden der russischen Sprache;
- Artikel über den Russischunterricht an der Schule für die lokale Presse;
- eine Ehrentafel für die besten Russischlernenden und für die Preisträger bei Wettbewerben.

Der Einstieg sollte möglichst viele Lernwillige so ansprechen, dass sie davon überzeugt werden, mit Russisch eine gute Wahl getroffen zu haben. Die SchülerInnen lassen wir z.B.

- die Namen russischer Schriftsteller, Musiker, Schauspieler, Politiker und/oder Sportler zusammentragen;
- in einem Quiz mit Auswahlantworten A-B-C die Namen bekannter Russen erraten;
- Namensschilder mit den Vor- und Nachnamen von Russen anfertigen;
- in die Rolle russischer Persönlichkeiten schlüpfen und sich mit ihren Namen vorstellen, z.B.: *Я Михаил Горбачёв.*

1.2 Beweggründe für die Wahl von Russisch als Fremdsprache

Unsere Angaben stützen sich auf Aussagen unterschiedlicher Klassenstufen aus unserem Russischunterricht. Wir haben dazu unsere Schüler*innen befragt. Die Platzziffern dahinter geben die Rangfolge für die Antworten an. Als Beweggründe, warum sie Russisch lernen, haben sie genannt:

- Meine Russischlehrerin ist Klasse. Viele lernen an unserer Schule Russisch. (1)
- Ich denke, Russisch ist leichter als Französisch und Latein. (2)
- Russisch ist mir wichtig für meinen späteren Beruf. (3)
- Russisch lernen auch meine Freunde. (4)
- Meine Eltern und Geschwister helfen mir, wenn ich Probleme habe. (5)
- Russisch ist meine Muttersprache. Ich will mein Russisch verbessern. (6)
- Russisch ist die Sprache Puschkins, Tschechows, Tolstois. Ich will sie im Original lesen. (7)
- Russisch öffnet mir die Tür, um Polnisch und Tschechisch zu verstehen und zu lernen. (8)
- Mit jeder neuen Sprache ist es leichter für mich, sie zu lernen, so auch bei Russisch. (9)
- Russisch hat mich als Sprache interessiert. Ich wollte sie einfach mal ausprobieren. (10)

Vergleicht man die Antworten von Anfängern und Fortgeschrittenen, wird u.a. sichtbar:

- Jüngere Russischlernende begründen ihre Wahl häufiger mit der beliebten Lehrkraft, dem Einfluss von Eltern, Geschwister oder guten Freunden.
- Ältere Lernende führen dafür mehr pragmatische Gründe an, z.B.
 - die eigenen Berufswünsche;

- als Abiturvoraussetzung und als eine gute Alternative zu den Wahlpflichtkursen;
- als Sprache, über die sie leichter Zugang zu anderen slawischen Sprachen finden;
- um russische Fernseh- und Radiosendungen verstehen und mehr über Land und Leute erfahren zu können;
- als eine Fremdsprache, die ich für einfacher als z.B. Französisch halte.

Das anfänglich relativ große Interesse für Russisch nimmt nach unseren Erkenntnissen bei Lernschwierigkeiten oft ab. Daher ist es für uns so wichtig, die Erwartungen unserer Schüler*innen an den praktischen Nutzen zu erfüllen. Wir erreichen das mit unterschiedlichem Erfolg, indem wir die gesellschaftliche Bedeutung von Russisch aufzeigen.

Um den Motivationsschwund aufzuhalten, ist uns sehr wichtig, die Mentalität, Lernmotive, Berufswünsche und Hobbys jedes Schülers genau kennenzulernen und zu berücksichtigen. Ist der Reiz des neuen Faches erst einmal verflogen, gewinnen z.B. Nah-, Mittel- und Fernzielen, Erfolgs- und Nützlichkeitserlebnisse in einem situativ-kommunikativen und interkulturellen Russischunterricht an Bedeutung. Gute Ergebnisse haben wir auch damit erzielt, unsere Schüler*innen zu entdeckendem und freudvollem Lernen, zur Partner- und Projektarbeit, Einordnung des Neuen in das Sprachsystem, Anwendung von Arbeitstechniken, Selbstkontrolle und –korrektur zu befähigen. Einem Zurückbleiben von Schüler*innen versuchen wir auch dadurch vorzubeugen, dass wir ein vertrauensvolles Miteinander fördern, neue Motive setzen, reizvolle Wahlaufgaben anbieten und gut funktionierende Lernpatenschaften organisieren. Wir können Motivationsschwund auch dadurch individuelle Förderung aufhalten, dass wir ein gutes Lernklima schaffen, an Stärken, reizvolle Aufgaben und Übungsformate für alle oder einzelne Schüler*innen, W-Fragen, Gliederungen, interessante landeskundliche Informationen, Wettbewerbe, Lernspiele (Borgwardt 2018), Blogs, angepasste Lernhilfen, Links für Recherchen, visuelle Impulse, authentische Materialien, Lösungsschlüssel, Videoclips, Trickfilme und Mitschnitte oder Kopien aus den Medien bereitstellen.

2. Praktische Beispiele und Empfehlungen im Distanzunterricht

2.1 Wochenarbeitspläne


Der Wochenarbeitsplan ist ein bewährtes „Instrument zur sachlichen und zeitlichen Organisation eines Übungspensums¹, das die Lernenden eigenständig und selbstgesteuert meistens innerhalb einer Woche bearbeiten.

Der Wochenarbeitsplan ist eine variabel einsetzbare Aufgabensammlung mit Anleitungen und Lösungsschlüsseln. Bei den Aufgaben lassen sich Pflicht- und Wahlaufgaben unterscheiden. Die Wahlaufgaben sind für jene Lernende bestimmt, die sie zusätzlich lösen möchten. Der Wochenarbeitsplan kann außerdem Lernvideos, Präsentationen, Audios, Arbeitsblätter und Feedbackbögen sowie Hilfsmitteln zur Eigenrecherche enthalten. Darin wird festgelegt,

- welche Lernziele die Lernenden erreichen sollen;
- wann wer welche Aufgaben zu bearbeiten hat;
- wie viel Zeit dafür einzuplanen ist;
- wann die Ergebnisse wie vorzulegen sind.

Die Wochenplanarbeit fördert die Lernmotivation u.a durch Lernhilfen, reizvolle fakultative individuelle angepasste Aufgaben. Sie entwickelt die Verantwortung für das, was die Lernenden selbst erarbeiten. Sie werden dafür sensibilisiert, wie lange sie konzentriert tätig sein können, wann sie eine Pause einlegen sollten. Um ihre Aufmerksamkeitsspanne zu ermitteln, kann helfen mehrfach die Zeit zu messen. Die Wochenplanarbeit gewinnt in Zeiten des Homeschoolings noch zusätzlich an Bedeutung, da sie dort weitaus weniger emotional begleitet und bei Fragen angeleitet werden.


Der Wochenplan wird den Lernenden im Distanzunterricht über eine Lernplattform zum Anfang der Woche zur Verfügung gestellt. Er ähnelt einem Brief. Wir beginnen ihn mit *Здравствуй! Как дела?* und beenden ihn mit *Пока / До свидания / С сердечным приветом*. Im Wochenplan informieren wir auch darüber, wann die nächste Videokonferenz für Fragen und Korrekturen sein wird. Darüber hinaus haben unsere Schüler*innen jederzeit die Möglichkeit sich über E-Mails an uns zu wenden.

Die Aufgaben und Übungen kennzeichnen wir mit dem Symbol:  und die methodischen Hinweise zu ihrer Bearbeitung mit (!). Im Anfangsunterricht werden die Aufgaben auf Deutsch formuliert, später zunehmend auf Russisch.


- ihn sehr aufmerksam zu lesen;
- unterschiedliche Aufgabenstellungen zu erfassen und zu verstehen;
- die Zeit und ihren Lernprozess einzuteilen;
- Konzentrations- und Entspannungsphasen individuell zu gestalten;
- Arbeits- und Lerntechniken anzuwenden;
- unklare Aufgaben zu markieren, um danach zu fragen;
- unbekannten russischen Wortschatz ggf. nachzuschlagen;
- die Aufgaben konzentriert im vorgegebenen Zeitrahmen zu bearbeiten;
- bei Lernproblemen erst eigene Wege zu finden, bevor sie Hilfe in Anspruch nehmen;
- durch Selbstkontrolle der Arbeitsergebnisse eigene Schwächen zu erkennen und möglichst eigenständig zu überwinden.

Unsere meisten Aufgaben und Übungen im Wochenarbeitsplan entnehmen wir Lehrmaterialien wie Lehrbuch und Arbeitsheft mit CD. Zusätzlich beziehen wir weitere Quellen ein, die dem jeweiligen Lernniveau entsprechen, so für Lernanfänger z.B. ein geeigneter Schreibtrainer (Borgwardt 2020), für unterschiedliche Jahrgangsstufen Lerngrammatiken (Boiselle 2017) oder eine eigene Lernkartei (Borgwardt 1980). Aus einem von uns erstellten Wochenarbeitsplan stellen wir nun einzelne Passagen exemplarisch vor.

"Thema: Tagesablauf im Ferienlager «Робин Гуд» und Trickfilm «Чебурашка»²


a)  Übe das Präteritum im Plural → Lb. S. 71 Nr. 7, ! Übersetzungshilfen: расписание –, Zeitplan.

b) ! In der orangenen Box findest du den Zeitplan des gestrigen Tages im Ferienlager «Робин Гуд». Dieses Lager gibt es übrigens tatsächlich <http://www.robincamp.ru/>.

 Informiere dich auf dem Link, was 14 Tage «Актив Микс» kosten und schreibe es auf.


! 14 дней «Актив Микс» стоят рублей.

c) ! Stell dir vor, du warst auch in diesem Jugendcamp und veröffentlichst regelmäßig einen Blog!


 Schreibe anhand des Zeitplans im Lehrbuch 11 Sätze auf, was du und dein/e Freund/in gestern gemacht habt!

! Wandle die Nomen und Wortgruppen in Verben um, z.B. ужин → ужинать; свободное время → отдыхать.


! Achte bei den Zeitangaben auf die Endung für den Plural im Präteritum! (ca. 20 min) Hier ist ein Beispiel: 31 января: Вчера был классный день. В девять часов мы завтракали. Wir vergleichen den Blog in der Videokonferenz.

d)  Schau dir nun die 20-minütige Folge des russischen Trickfilms «Чебурашка» mit dem berühmtesten russischen Geburtstagslied des Krokodils «Гена» und seinem besten Freund / его лучший друг «Чебурашка» an.

Filmlink: <https://mults.info/mults/?id=406>

 Schreibe nach dem Film je 2 Sätze im Präteritum auf (insgesamt ca. 30 min)

! Nimm vorher deine Verbtabelle zur Hand. Die folgenden Fragen helfen dir: Что делал крокодил Гена? Что делал его друг Чебурашка? Что делали Гена и Чебурашка вместе? Wir werden deine Sätze in der Videokonferenz vergleichen. Hier ist der Liedtext auf Russisch in zwei Karaokeversionen: <https://www.youtube.com/watch?v=wSudilajDIQ> und <https://www.youtube.com/watch?v=d4cxxqt-tc0>

 Katharina K. und Andrej³, übersetzt bitte in Vorbereitung auf die Videokonferenz den Liedtext ins Deutsche, so dass ihn alle verstehen. Alle üben den Text laut zu lesen, damit wir ihn gemeinsam singen können. (ca. 15 min)²

Wir beziehen aber auch gern zum Thema passende landeskundliche Informationen aus Zeitungsartikeln, z.B. Smekalina V./Hopp,:A /Eine Hyme auf den Pfannkuchen (2019) https://www.deutschlandfunk.de/fruehling-in-moskau-eine-Hymne-auf-den-Pfannkuchen..12.42.de/htm?dramarticle_id=443863) vom 17.03.2019 oder „Anbaden auf Sibirisch“ (2021), von deutsch- u./o. russischsprachigen Internetseiten (2019) oder Dokumentationsfilme aus Mediatheken, so die Dokumentationsserie „Russland von oben“ (2018), ein. Der Schwerpunkt liegt hier auf der Entwicklung der Hörverstehens-, Lese- und interkulturellen Kompetenz. Schwieriger ist es hingegen im Distanzunterricht die Sprechkompetenz weiterzuentwickeln. Darauf legen wir deshalb ein verstärktes Augenmerk in den Videokonferenzen

2.2 Arbeitsblätter

Das Arbeitsblatt ist das Kernstück der von unseren Schüler*innen weitgehend eigenständig und selbstgesteuert zu bearbeitenden Aufgaben im Distanzunterricht. Wir begleiten lediglich diesen Prozess und unterstützen ihn in begrenztem Rahmen. Unsere Arbeitsblätter enthalten

- einen Rahmen mit Kopfzeile;
- ein klar und übersichtlich strukturiertes Thema;
- möglichst klare und leicht verständliche Arbeitsanweisungen in anderer Schriftgröße und Schrift; mit Symbolen visualisierte Inhaltsteile;
- Aufgaben, Übungen, Texte, Links und Abbildungen.

Unsere Arbeitsblätter für den Distanzunterricht sind mit schriftlichen Hinweisen und Zeitvorgaben ausgestattet. Die Hinweise werden unterstützt durch Fokussieren auf bestimmte Sachverhalte, z.B. auf die Bewusstmachung des Transfers des Deklinationsmusters vom Тип маленький auf какой durch Signalfarben (Borgwardt 2020) oder Umrandungen, Schwörter, Gliederungen, Lernhilfen und Abbildungen.

Unsere Arbeitsblätter für den Distanzunterricht können Zuspruch bei Lernproblemen, ein ermunterndes Lächeln oder die bewährte Zusammenarbeit durch eine ideenreiche Einstimmung, eine klare inhaltlich-organisatorische Anleitung und Angebote zur Selbstkontrolle leider nur unzureichend ersetzen.

Um Motivation und Lernbereitschaft zu verstärken, deren Nachhaltigkeit zu sichern und ein Nachlassen, etwa bei Lernproblemen aufzuhalten, empfehlen wir

- ein kleinschrittiges Vorgehen bei der Selbsterarbeitung und das Lernpensum so zu dosieren, dass die Lernenden weder über- noch unterfordert werden;
- Lernstoff mit Hilfe von Fotos, Illustrationen, Karikaturen, Schemata, Diagrammen oder Tabellen zu veranschaulichen und von Synonymen, Antonymen, Partnerwörtern und Wortbildungsregeln zu erklären;
- ihn durch Analogiebildungen einzuüben;
- das Leseverstehen anhand von Namenschildern, Visitenkarten, Aufschriften, Einladungen, Eintrittskarten, Preislisten, Anzeigen, Blogs u.a.m. auszubilden;
- das Hör- bzw. Hörsehverstehen durch Sequenzen aus CDs, Audiodateien, Videos, Filmen zu vervollkommen;

- das gelenkt-variiierende Schreiben mit Hilfe von Mindmaps, Gliederungen, Wortgeländern oder Steckbriefen zu fördern;
- mehr Lerntipps anzubieten, Signalfarben zu nutzen und in Links auf Lern- und Arbeitstechniken zu orientieren;
- Wahlaufgaben und Differenzierungen für verschiedene Leistungsgruppen bereitzustellen;
- beklagter Langeweile durch mehr Abwechslung bei formalen Aufgaben zu begegnen;
- so beliebte Übungsformate wie Lernspiele (Borgwardt 2018), Knobeleyen und Rätsel fakultativ aufzunehmen und an das jeweilige Lernpensum anzupassen;
- den Lernfortschritt und ggf. weiteren Lernbedarf mit Hilfe von Punkten oder Smileys am Ende von Übungen erlebbar zu machen und so Selbstdisziplin, Selbststeuerung und Eigenverantwortung weiterzuentwickeln.
- Unsere Aufgabenformate zielen vornehmlich auf das Erfassen, Einprägen und Einüben des Lernwortschatzes und die Vertiefung von Wortbildungs- und grammatischen Kenntnissen durch Übungen im Her- und Hinübersetzen, Vervollständigen von Tabellen, Sätzen und Texten, Stellen und Beantworten von Fragen, Umschreiben in der Sprachmittlung, im Ordnen, Wiederholen und Systematisieren u.v.m. Ein Beispiel:



Wiederholt bitte alle neuen Vokabeln des Abschnitts 4Б (Lb. S. 151/152 bis «петь»).

2.3 Digitale Medien

Die digitalen Medien sind eine unverzichtbare Säule für den Distanzunterricht. Darunter verstehen wir mit Grünewald (2016) „alle elektronischen Medien, die auf der Basis digitaler Informations- und Kommunikationstechnologien arbeiten.“³ Zu den digitalen und interaktiven Medien gehören Computermedien, wie Smartphones, Tablets, Notebooks sowie das Internet, außerdem über diese Medien aufgerufene E-Books, Learning-Apps, Erklärvideos, Lernkärtchen (Videokonferenzen, digitales Fernsehen, verschiedene Lernsoftwareprogramme und die Sozialen Medien (Facebook, Twitter, Vkontakte, u.a.m. (dazu ausführlicher Auinger 2018)).

Wir nutzen das Internet z.B. unter LearningApps.org eine Seite mit kleinen interaktiven, multimedialen Bausteinen für Aufgaben-, Übungs- und Testformate, die wir ggf. inhaltlich an ein konkretes Unterrichtsszenario anpassen. Die Erklärvideos unterstützen unsere Schüler*innen u.a. dabei, sich selbstständig die Uhrzeit zu verstehen und zu formulieren:

- a) <https://www.youtube.com/watch?v=uYSBuPusmFY> СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ? КОТОРЫЙ ЧАС? / учим русский (ca. 8:27 min)
- b) <https://www.russlandjournal.de/russisch-lernen/podcast/lektion-48-zeitangaben-auf-russisch/> Lektion 48: Zeitangaben auf Russisch (ca. 22:39 min).

Die digitalen und interaktiven Medien ersetzen zwar nicht die fehlenden sozialen Kontakte, aber

- sie unterstützen und steuern aber den Lernprozess;
- sie fördern die Selbstkontrolle und -korrektur der Russischlernenden;
- sie motivieren die Lernenden zu Recherchen und zu Fragen in den Videokonferenzen, die sie sich nicht selbst beantworten konnten.

Der Einsatz der digitalen Medien und ihre Wirksamkeit im Distanzunterricht hängen von folgenden Grundvoraussetzungen ab:

- der erworbenen Medienkompetenz der Lernenden;
- der Eignung und richtigen Auswahl der Medien für die zu bearbeitenden Aufgaben;
- dem Zugriff auf die benötigten Medien im Selbstlernprozess;
- der Bereitstellung der anzueignenden Lerninhalte.

#Der Lernstoff und die auszubildenden Kompetenzen im Leseverstehen, Hör- bzw. Hör-Seh-Verstehen und gelenkt-variierenden Schreiben lassen sich in den digitalen Medien abbilden, z.B. durch

- Fotos, Illustrationen, Karikaturen, Schemata, Diagramme oder Tabellen;
- Synonyme, Antonyme, Partnerwörtern, grammatische oder Wortbildungsregeln in speziell dafür entwickelten Videos;
- digitale Lernkärtchen⁴, Zuordnungsübungen oder Multiple Choice-Tests;
- Analogiebildungen oder Differenzierungen;
- Namensschilder, Visitenkarten, Aufschriften, Plakate, Einladungen, Eintrittskarten, Preislisten, E-Mails, Anzeigen, Kommentare, Blogs u. a. m.;

- Reportagen, Personenbeschreibungen, Videosequenzen oder digitale Filme;
- Mindmaps, Redepläne oder Steckbriefe..

Die digitalen Medien offerieren bei funktionsgerechter Handhabung u.a. folgende Vorteile: Sie

- realisieren den vereinfachten und oft schnelleren Zugriff auf die Lernmaterialien;
- ermöglichen eine effektivere Lernbegleitung und Motivierung der Lernenden;
- gestatten eine bessere Selbstkontrolle der eigenen Lernergebnisse.

Nachteilig wirken sich aus:

- eine unzureichende bzw. fehlende Medienkompetenz;
- ein nicht funktionierender oder verfügbarer, aber benötigter Zugang zu digitalen Endgeräten;
- bei Stress nachlassende Konzentration, willentliche Lernbereitschaft und Motivation;

Um diese Wirkungen zu minimieren, empfehlen wir

- beim Ausweichen auf Fernsehen und Computerspiele u.ä. eine verstärkte Anleitung und Begleitung im Umgang mit den digitalen Medien;
- die Bereitstellung der von den Lernenden beherrschbaren digitalen Endgeräte;
- bei Defiziten bei der Bedienung digitaler Medien eine schriftliche Anleitung und Abfragen bzw. dafür die Nutzung der Videokonferenz;
- bei Problemen im technischen Knowhow mehr Zeit und Hilfe für Lernende;
- den Austausch über eigene Probleme mit anderen Lernenden über Notebook, Handy, Smartphone, Tablet oder LearningApp.

Die digitalen Medien erleichtern uns bei funktionsgerechtem Einsatz die Vorbereitung und Ausgestaltung des Distanzunterrichts. Zusätzliche Anregungen und Hilfen für den Lehr- und Lernprozess hält das Internet bereit. Außerdem unterstützen wir die Stoffvermittlung durch Erklärvideos.

Zur Abwechslung sollten sich in den Wochenarbeitsplänen für den Distanzunterricht in Abhängigkeit von der zu entwickelnden Kompetenz

verschiedene Medien wiederfinden: sowohl didaktische, d.h. auditive, visuelle, audiovisuelle, interaktive als auch authentische Medien.

2.4 Lernplattformen

Die Lernplattform ist ein webbasiertes und interaktives Lernmanagement-System, das mehrere aufgabenspezifische Teilprogramme über asynchrone (zeitversetzte) und synchrone (zeitgleiche) Werkzeuge integriert. Sie ermöglicht das selbstgesteuerte Lernen über die virtuelle Bereitstellung von Lerninhalten, die Organisation von Lernvorgängen und die Kommunikation zwischen Lernenden und Lehrenden. Über zeitlich asynchrone Werkzeuge zur Kommunikation können z.B. E-Mails, Umfragen, Mitteilungen in Form eines „schwarzen Bretts“, Dateiablagen für die Lernmaterialien abgerufen werden. Die zeitlich synchronen Werkzeuge nutzen wir z.B. für Blogs, Chats, Audio- und Videokonferenzen. Das System gestattet die Benutzung von Smartphone, Tablet, Laptop oder PC über einen Browser oder eine App. Es ist somit jeder Lehrkraft und jedem Lernenden auf Smartphone, Tablet, Laptop oder PC zugänglich.

Lernplattformen können den Präsenzunterricht zwar nicht kompensieren, aber sie vereinfachen doch erheblich das selbstgesteuerte Lernen im Distanzunterricht. Sie haben dort bei funktionsgerechter Bereitstellung, bei richtiger Bedienung und zielgenauer Nutzung ihren festen Platz. Sind diese Voraussetzungen hingegen nicht gegeben, kann es schnell geschehen, dass die Lernmotivation weiter geschwächt wird. Das zeigt sich dann darin, dass die Lernenden

- mit der Lernplattform nicht funktionsgerecht umzugehen wissen;
- sich beim Homeschooling schneller ablenken lassen;
- Übersicht und Lust am Lernen verlieren, weil sie mit ihren Lernproblemen allein gelassen werden;
- weniger kleinschrittig und überschaubar an die zu bearbeitenden Lernaufgaben herangeführt werden und damit nicht zurechtkommen;
- fehlender Methodenwechsel und immer dieselben Übungsformate langweilen, wenn z.B. fast nur formorientierte Einsetz- und Ergänzungsübungen ohne jeden kommunikativen Situationsbezug angeboten werden;
- sich mehr motivierendes Feedback und konkrete Hilfe bei Fragen wünschen.

Um nachteilige Wirkungen möglichst gering zu halten, empfehlen wir Lernenden,

- hinreichend Zeit und Hilfe im Umgang mit neuen Werkzeugen einzuräumen;
- sie an die Nutzung an neue Werkzeuge schrittweise und wohldosiert in E-Mails, Chats u.a.m. heranzuführen, sie dabei anzuleiten und zu begleiten;
- sich bei Problemen dazu zu Werkzeugen untereinander auszutauschen;
- Videokonferenzen für die Klärung ihrer Lernprobleme zu nutzen.;
- durch Kollaborationstools, z.B. Etherpads, einen webbasierten Texteditor, die örtliche Trennung von Mitschüler*innen im virtuellen Raum zu überwinden, indem sie zumindest in Ansätzen miteinander zusammenarbeiten. Dabei kann durch verschiedene Farben sichtbar gemacht werden, wer welche Änderungen am jeweiligen Dokument vorgenommen hat.

2.5 Videokonferenzen

Unter einer Videokonferenz oder Webkonferenz verstehen wir den mündlichen synchronen akustischen Informationsaustausch über Lernmaterialien. Die Informationen werden über wenigstens eine Kamera und ein Mikrofon aufgezeichnet, gesendet sowie über einen Bildschirm und einen Lautsprecher oder Kopfhörer empfangen.

Durch einen Computer mit Webcamera und ein gut ausgebautes Internet lässt sich problemlos eine Videokonferenz organisieren. Dazu laden wir im Arbeitsblatt oder per E-Mail rechtzeitig ein. Unsere Lernenden erhalten Informationen über Zeitpunkt und Inhalt der Konferenz. Bei der Konferenz wenden wir uns per Bildschirm an alle oder einzelne Teilnehmer. Die Videokonferenz ermöglicht uns, dass sich die Teilnehmer über ihre Arbeitsweise austauschen. Dafür haben wir Chats und Bereiche für Fragen und Antworten zur Verfügung.

Videokonferenzen haben eine multivalente Wirkung auf die Lernmotivation und Lernbereitschaft unserer Schüler*innen. Sie helfen uns den Lernprozess zeitlich, inhaltlich und didaktisch-methodisch zu organisieren. Dafür stehen in Russisch selten mehr als 60 Minuten zur Verfügung. Kurzfristige Änderungen im Ablauf kommunizieren wir meist per E-Mail. Dennoch können

die Videokonferenzen die Möglichkeiten gemeinsamen Lernens auch nicht vollständig kompensieren. Sobald sich mehrere Videokonferenzen überschneiden, ist der Empfang selbst bei digitalem Zugriff zu den Endgeräten gefährdet. Das ist auch bei technischen Problemen so, wenn z.B. das Smartphone nicht funktioniert oder nicht bedient werden kann. Zudem bleibt nur eine eng begrenzte Zeit für Informationen und die Beantwortung von Fragen zu Erklärungen, Übersichten und Übungen im Arbeitsblatt sowie für die individuelle Motivierung einzelner Lernender.

Wir empfehlen deshalb, das Potenzial der Videokonferenzen zu nutzen, um die Lernenden dazu anzuhalten und ggf. anzuleiten,

- sie zeitlich mit anderen so abzustimmen, dass möglichst viele von ihnen daran teilnehmen können;
- ihre Anzahl so zu begrenzen, dass möglichst viele zu Wort kommen;
- sich mit Fragen gründlich darauf vorzubereiten und im Lernstoff diejenigen Passagen zu markieren, die ihnen unklar sind;
- die Erklärungen auf der Konferenz zu notieren und ggf. zu hinterfragen;
- sich bei Problemen im Umgang mit weniger vertrauten Medien danach zu erkundigen.

2.6 Motivierendes Feedback und Leistungsbeurteilung

Unter Feedback verstehen wir die Rückübertragung von Informationen in der Kommunikation durch den Empfänger. Dieser überprüft die Rückmeldung und korrigiert fehlerhafte Angaben mündlich oder schriftlich.

Eine motivierende Feedback-Kultur kann wirksam dazu beitragen, bei den Lernenden die Persönlichkeit, den Lernwillen sowie die Leistungsfähigkeit und -freude zu entwickeln. Gute Voraussetzungen dafür sind dann gegeben, wenn die Schüler*innen

- sich an Mustervorgaben orientieren, ob sie die jeweilige Aufgabe richtig bearbeitet haben;
- sich nach Bearbeitung der Aufgabe z.B. mit Hilfe eines Lösungsschlüssels selbst kontrollieren;
- bei richtigem Vorgehen sich darin bestätigt sehen bzw. bei Fehlern die Lernwiderstände dafür aufdecken und korrigieren.
- Auch uns hilft das Feedback, indem wir die Stärken und Schwächen unserer Schüler*innen besser erkennen und sie z.B. durch Binnen-

differenzierung, heterogene Anleitung und motivierendes Feedback aus- bzw. abbauen;

- Wochenarbeitspläne und Arbeitsblätter inhaltlich gestalten;
- bei Unklarheiten unsere Lernenden Reflexionsbögen ausfüllen lassen und anhand ihrer Fragen und Probleme unser didaktisch-methodisches Vorgehen selbstkritisch zu überprüfen.

Die Leistungsbeurteilung der Lernenden durch Lehrpersonen kann mündlich und schriftlich in Form der Bewertung von Einzelleistungen, durch Zuordnen zu Smileys, Fehler-, Punkt- oder Kriterienwertung (Borgwardt 1999) sowie verbale Einschätzungen und Schulnoten erfolgen.

Das Feedback und die Leistungsbeurteilung informieren über die erreichten Lernergebnisse. Dieser Prozess beginnt mit der Selbstkontrolle, -bewertung und -korrektur der Lernenden am Ende einer Übung oder einer Lektion. Wir halten sie dazu an,

- die Smileys 😊 oder ☹️ anzukreuzen;
- in einer Tabelle in die zutreffende Spalte auf einer Skala zu vermerken, was sie schon oder noch nicht können.

An den Ergebnissen der Punkt- und Kriterienwertung sehen wir und unsere Schüler*innen, wo wer im Leistungsspektrum der Klasse steht. Soweit hilfreich, weisen wir auf geeignete Übungen, Übersichten und Tabellen hin, die unsere Lernenden dabei anleiten, wie sie eigene Lücken selbst schließen können. Für unsere Leistungsbeurteilung beziehen wir außerdem mit ein:

- Checklisten zur Selbstbeurteilung sowie Selbstevaluationsbögen;
- Sprachstandtests;
- Feedbacks in den Videokonferenzen;
- Ergebnisse aus Fremdbeurteilungen.
- Die Kombination von Feedback und Leistungsbeurteilung halten wir geeignet für einen detaillierten Überblick über Lernstand und Entwicklung der Lernenden;
- Anregungen, wie der Distanzunterricht noch effektiver und erfolgreicher gestaltet werden kann.

Die Kombination von kontinuierlicher Anleitung und Begleitung der Lernenden sowie vor- und nachbereitendes Feedback und motivationaler Selbst- und

Fremdbeurteilung ist das Kontrollieren von Lernergebnissen unverzichtbar in jedem Distanzunterricht.

Literaturverzeichnis

- Auinger, L.: *Der Einfluss der digitalen Medien und Sprachlern-Apps auf das Lernverhalten der SchülerInnen im Russischunterricht. Diplomarbeit. Wien, 2018, Boisselle, T.: Диалог 1-2 Grammatikheft. 2017.*
- Borgwardt, U.: *77 kommunikative Spiele. Wortschatz und Grammatik – Russisch. 2018.*
- Borgwardt, U.: *Das selbständige Einprägen zielstrebig entwickeln. Fremdsprachenunterricht 10/1980, 504 f.*
- Borgwardt, U.: *Problemfelder bei der Leistungsermittlung und –bewertung. FMF Mecklenburg –Vorpommern., März 1999, S. 12-19.*
- Borgwardt, U.: *Jasno! Ясно!. Schreibtrainer. Russisch für Anfänger. 2018, S. 4.*
- Borgwardt, U.: *Visualisierungshilfen im Russischunterricht. Anregungen für den Russischunterricht (A1-B2). 2020. <https://www.schulportal-thüringen.de/sprachunterricht/russisch>*
- Grünwald, A.: *Burwitz-Melzer et.all. Handbuch Fremdsprachenunterricht. 2016.*
- Haß, F. (Hrsg.). *Fachdidaktik Englisch. 2006.*
- Heckhausen, H.: *Leistungsmotivation. In Handbuch der Psychologie. Band 2: Allgemeine Psychologie 1965)*
- Kuty, M.: *Die Arbeit mit dem Wochenplan. FMF Mecklenburg-Vorpommern. Juni 2003.*
- Smekalina, V. im Gespräch mit A. Stopp: *„Eine Hymne auf den Pfannkuchen“.* https://www.deutschlandfunk.de/fruehling-in-moskau-eine-hymne-auf-den-pfannkuchen.1242.de.html?dram:article_id=443863 vom 17.03.2019.
- Thaler, E.: *Englisch unterrichten. 2012, S. 54.*
- „Anbaden auf Sibirisch“ in *Ostseezeitung Stralsund* vom 04.01.2021, S. 21.
- Kurzfilme der Reihe *Hy, погоду! Все сериу. Выпуск 16.* <https://www.youtube.com/watch?v=J0Z8r3>
- „Russland von oben“. *Dokumentationsserie.*

Quellenverzeichnis

- ¹ Kuty, M.: *Die Arbeit mit dem Wochenplan. FMF Mecklenburg –Vorpommern. Juni 2003, S. 30.*
- ⁴² Hühne, M.: *Beispiele und Empfehlungen zur Lernmotivation. Auszüge aus einem Wochenarbeitsplan, 2020., S. 4-5.*
- ³ Grünwald, A.: *Handbuch Fremdsprachenunterricht. 2016, S 463. In Burwitz-Melzer et.all..*
- ⁶⁴ Borgwardt, U.: *Jasno! Ясно! neu. Schreibtrainer. Russisch für Anfänger. 2020, S. 4 und Audiodatei.*

Das Allgemeine Russischlehrerseminar 29.8.-1.9.21 im Seminarzentrum Raach bot die Gelegenheit, sich abseits vom "Nützlichen" wieder dem **"Schönen" des Russischunterrichts** zu widmen. Russischlehrer aus verschiedenen Bundesländern und Muttersprachler gestalteten die Vorträge. Dazu zählte der folgende Arbeitskreis zum Thema

Lyrik im Russischunterricht lesen, schreiben und inszenieren

Beitrag von Eleonore Steigberger, Tamara Topolanek und Anastasija Loseva

Ausgehend von unseren positiven Unterrichtserfahrungen in unseren Zweitfächern Englisch und Deutsch wagten sich Eleonore Steigberger und ich an die Herausforderung, den kreativen Umgang mit lyrischen Texten auch aufs Russische zu übertragen, und das bereits ab einem sehr niedrigen sprachlichen Niveau (schon ab A1). Obwohl wir selber noch nicht viel Erfahrung mit dem Verfassen, Vortragen und Inszenieren von Lyrik im Russischunterricht hatten, arbeiteten wir uns in die Thematik ein und spielten beim Seminar einige Übungen mit den Kursteilnehmer*innen durch.

In einer ersten Runde gaben die meisten der Kursteilnehmer*innen an, doch „eher der Prosa-Typ“ zu sein und Lyrik wenig zu lesen. In den insgesamt 8 Einheiten zu diesem Thema konnten wir jedoch so manchen „bekehren“ und einige bekamen sichtlich Gefallen an der Thematik.

Um die Teilnehmer*innen ein wenig in Stimmung zu versetzen, hängten wir eine „Galerie“ von ganz unterschiedlichen Gedichten auf, die inspirieren sollten und auch einen Rahmen bildeten, denn abschließend kam es zu Inszenierungen und Lesungen einiger dieser Gedichte.

Ohne in Lyrikanalyse abzugleiten, sensibilisierten wir die Kursteilnehmer*innen für die elementaren formalen Strukturelemente von Lyrik wie Strophe, Vers, Reime, Metrik/Rhythmus und machten dazu einige praktische Übungen, z.B. Prosatexte durch die entsprechende Anordnung in Verse zu Gedichten umschreiben, englische/deutsche/russische Wörter korrekt der Betonung zuordnen und Reimwörter suchen, denn ohne Form und Struktur als äußerer Rahmen und Gerüst kann Kreativität nicht funktionieren. Hilfreich waren dabei die Seiten www.syllables.ru und www.rifme.net.

Dann ging es bereits ans Verfassen von Gedichten. Zunächst schrieben wir Gedichte in Anlehnung an Texte, die wir vorher gelesen hatten bzw. ergänzten

Lücken in Gedichten. Nach der Lektüre der Gedichte von Лариса Киселева («День стюардессы»... «День студента») entstanden Gedichte mit dem Titel «День учителя». Dabei sollten hauptsächlich Internationalismen verwendet werden:

Silvia Winna, Birgit Wurm: День учителя

Утро, душ, чай, мюсли
 костюм, портфель, гараж, машина
 паркинг, коллеги, кофе, директор
 дискуссия ...
 маска, класс, тинейджеры, тесты
 хаос
 звонок, кабинет, кофе, звонок
 русский язык, Москва, песни, звонок
 бутерброд, пауза, вода, звонок
 звонок, звонок, звонок, всё
 домой
 машина, кухня, пицца, диван
 русский язык, английский язык, интернет, идеи
 всё. бутерброды, ТВ, сериалы
 телефон. кино? нет. тетради
 катастрофа. шоколад.
 всё
 душ, постель, сон, кошмар
 утро

Lisa-Maria Gorož: День учителя

Утро.
 Кофе, хлеб, масло, мёд, причёска.
 Сумка, машина, автобан, парковка. Корридоры, ученики, звонок, класс.
 Доска, учебник, ручка. Слова, дискуссия.
 Перерыв.
 Библиотека, книги, сроки, списки, компьютер.
 Дом, обед, тетради, кофе, шоколадка, пылесос, собака, прогулка.
 Душ, диван, книга, чай, лимон.
 Сон.

Und noch ein letzter «День учителя» von mir:

Утро.

Душ, кофе, мюсли, велосипед, школа. Конона тесты, дезинфекция.

Гардероб, коридор, туалет.

История – экзамен. Биология – тест. Результаты? Контрольная матрица.

Кофе-брейк.

Директор, паника, конференция.

Коллеги, анекдоты.

Велосипед. Контрольные работы. Катастрофа!

Пиво, вино, шнапс, водка.

И всё.

Zur nächsten Aufgabe:

Zu den vorgegebenen Textteilen **«Если начнётся... – я всё равно...»** wurden zunächst Sätze ergänzt und dann in Dreier- und Vierergruppen ein gemeinsamer Abschlusssatz erarbeitet. Grundlage war ein Gedicht von Александр Мопев.

Hier einige der Ergebnisse:

Erich Poyntner, Harald Dier, Dominik Gappmeier, Tamara Topolanek

Если начнутся слухи,

Все равно буду действовать дальше.

Если начнется боль в голове,

Все равно продолжаю быть против.

Если начнется мрачная ночь

Все равно не замерзну.

Если начнется старость,

Все равно буду ребенком.

Подвижно и дико, как мощный поток,

Течет наша жизнь.

Lisa-Maria Goroš, Julia Bürgmayr, Birgit Wurm

Если начнётся учебный год,
 Всё равно буду отдыхать.
 Если начнётся урок,
 всё равно буду мечтать о свободе.
 Если начнутся выходные дни,
 всё равно буду работать.
 Пусть думайте, что хотите,
 я делаю по-своему.

Eine weitere Übung war es, **Mini-Dialoge aus dem Alltag** so zu verfassen, dass sie „poetisch“ werden. Dabei spielt die Intonation natürlich eine besondere Rolle und kann so beim Vortrag geübt werden. Man kann auch den Ort/den Zeitpunkt des Geschehens vorgeben oder umgekehrt erraten lassen.

Hier wieder einige der Ergebnisse:

Lisa-Maria Goroš:

- Ты тут?
- Да.
- Где?
- Тут.
- Где?!
- Да, тут!
- Боже!

Tamara Topolanek:

- Ты как?
- Да так.
- Придёшь?
- Не знаю.
- Это как?
- Да так.
- Мне ждать?
- Да нет, наверное.
- Ладно. Пока!

Silvia Winna, Birgit Wurm:

В бассейне на вышке.

- Давай.

- Сначала ты.

- Ну, давай.

- Не хочу.

- Почему?

- Боюсь.

- Не надо. Давай вместе!

БУЛТЫХ!

Abschließend gab es szenische Lesungen und Darstellungen zum Teil von eigenen Gedichten, zum Teil von jenen aus der Galerie. Abschließend soll uns ein Gedicht von Erich Poyntner zeigen, wie schön und einfach Gedichte klingen können:

Ронделл

Она лениво смотрит на меня

С бокалом в руке.

Мне неловко.

Она лениво смотрит на меня.

За окнами ночь,

Сидеть бы поближе.

Она лениво смотрит на меня

С бокалом в руке.

Viele Anregungen für unsere Schreibaufgaben sind folgendem Buch entnommen: Штельтер, Ольга: Стихи, стишки, стишочки. СПб: Златоуст, 2014.

Und so bleibt uns nur ein lyrisches Schlusswort zum Sommerseminar 2021 in Raach:

Раах '21 г.

- Пора!

- Куда?

- Домой.

- Как жаль.

Der russische Unterrichtsminister in einer österreichischen Schule



Der Unterrichtsminister der Russischen Föderation **Sergej Sergeevic Kravcov** besuchte am 24.09.2021 das Wiener Schottengymnasium. Er war zum internationalen Wettbewerb Euroskills in Graz und zu Gesprächen mit Bundesminister Faßmann nach Österreich gekommen.

Minister Kravcov kam mit einer Delegation aus Mitarbeitern der Schulbehörden, besonders der Abteilung der Qualitätssicherung im russischen Schulsystem. In seinem Gespräch mit den Russischschülern der 5. und 8. Klassen, den Anfängern und den Fortgeschrittenen, berichtete über das Schulsystem im Vielvölkerstaat Russland. Zu den Prioritäten seines Ministeriums gehört die Chancengleichheit in der Ausbildung der Schüler unabhängig von der Region.

Direktor Mag. **Josef Harold** betonte die völkerverbindende Bedeutung des Schüleraustausches der Schule mit der Moskauer Schule Nr. 1434 Ramenki. Land, Kultur und Bewohner könne man so besser kennen lernen als nur über Medien.

Die Schüler sangen die Hymnen und Katjuscha, bevor Minister Kravcov den Hort des Gymnasiums mit Blick auf die Wiener Altstadt, den Russischraum und schließlich die Kirche des Schottenstifts besuchte, das der Schulerhalter des 1807 gegründeten Schottengymnasiums ist. Dort konnte er noch ein kurzes Orgelkonzert genießen, während 2 Schüler der 2. Klasse ihren Film über seinen Besuch abschlossen, der auf dem Youtube-Kanal von russischlehrer.at veröffentlicht werden wird.

„Märchenwald“: Der Wald als mystischer, verwunschener Ort (am Beispiel von russischen Volksmärchen)

Joulia Köstenbaumer

Возле леса жить — голодному не быть.

(Beim Wald zu wohnen, heißt niemals zu hungern)

Волков бояться! В лес не ходить!

(Wenn man Angst vor den Wölfen hat, soll man nicht in den Wald gehen)

Лес — богаче царя.

(Der Wald ist reicher als ein Zar)

Какой лес без чудес.

(Es gibt keinen Wald ohne Wunder)

Шел бы ты в лес, да там и исчез.

(Geh' in den Wald und verschwinde dort)

Кто лес любит и знает, тому он помогает.

(Wer den Wald liebt und kennt, dem wird dort geholfen)

В лесу жить — лешим слыть.

(Wenn man im Wald lebt, wird man zum Waldgeist)

В лесу медведь, а в доме мачеха.

(Im Wald ist der Bär und zu Hause ist die Stiefmutter)

Русские пословицы

(Russische Sprichwörter)¹ (4)

Die oben angeführten russischen Sprichwörter geben die volle Vielfalt dessen wieder, was man unter dem Enigma „Wald“ in der russischen volkstümlichen Kultur anzubieten hat. Der Wald wird als ein Ort verstanden, der vieles gibt, aber auch vieles nehmen kann: auf einer Seite kann er helfen und heilen, auf der anderen – stellt er unüberwindbare Gefahren dar. Wenn man im Wald verweilt und bereit ist achtsam zu sein und die Gesetze dieses Ortes zu befolgen, dann wird man – nach harten Prüfungen – zum Teil dieses Waldes, eins mit der gefährlichen, aber faszinierenden Natur.

Das Thema des Waldes in den russischen Märchen ist sehr populär und breit aufgestellt. Der Wald übernimmt verschiedene Rollen, der Wald ist ambivalent und mehrdeutig. Zum einen ist er der Ernährer und Beschützer, zum

¹ Übersetzung Joulia Köstenbaumer

anderen –verbirgt er in sich viele Bedrohungen. Der Wald ist seit der frühen Kindheit jedem vertraut, doch wird er zu Initiationszone werden, wo man auf die harte Probe gestellt wird und in vielen Prüfungen bestehen muss um von dieser risikoreichen und gefährlichen Umgebung und ihren Bewohnern akzeptiert zu werden. Der russische Märchenwald ist wunderbar wandelbar und bietet viel Raum für Fantasie und Interpretation.

In seiner Arbeit „Märchenhafte Wurzeln der Science Fiction“ unterteilt E. Neelov die Rolle des Waldes in zwei Bereiche: zum einen stellt der Wald eine wirtschaftliche Nutzzone dar, wo man lebensnotwendige Besorgungen erledigen, Beeren und Pilze sammeln, Holz schlägern, jagen etc kann. Zum anderen ist der Wald geheimnisvoll, verwunschen, undurchsichtig. Er kann gut und böse sein, er kann helfen zu überleben und im nächsten Moment zeigt er sich von seinen gefährlichen Seiten. (Vgl. Neelov, 1)

In einem der berühmtesten russischen Volksmärchen „Mascha und der Bär“ geht Mascha, ein kleines Mädchen, das bei ihren Großeltern lebt, in den Wald um Beeren und Pilze zu sammeln:

Die Mädchen kamen in den Wald und fingen an Pilze und Beeren zu sammeln. Und Maschenka ging immer weiter hinter die Bäumchen, hinter das Gebüsch, und war ganz plötzlich weit weg von ihren Freundinnen. Als sie bemerkte, dass sie mitten im Walde alleine war, fing sie an ihre Freundinnen zu rufen, aber diese hörten sie nicht.² (Bulatov, 5)

Der Wald bietet die Möglichkeit sich zu versorgen, aber dabei darf man auf die dort verborgenen Gefahren nicht vergessen, man darf sich von der Freigiebigkeit des Waldes nicht überwältigen lassen und sollte immer auf der Hut bleiben um sich nicht zu verlieren, denn wenn man nicht aufpasst, wird der Wald zum Feind.

So ähnlich ergeht es auch Maschenka³ in einem weiteren Märchen „Drei Bären“. Auch hier verläuft sich Mascha beim Beeren pflücken im Wald, lässt sich von dem reichlichen Angebot an Beeren ablenken und kann den Weg nach Hause nicht mehr finden, weil der Wald plötzlich dichter wird und jeder Baum dem anderen gleicht.

Erst wenn die Mädchen verschreckt und verzweifelt am Ende ihrer Kräfte sind, finden sie eine Zuflucht, die aber viele Überraschungen für sie parat hält. In beiden Märchen kommen die Mädchen an der dichtesten Waldstelle zu einem

² Übersetzung JK

³ Maschenka ist eine Diminutivform des russischen Mädchennamens Mascha, in seiner vollen Form Maria

kleinen Häuschen und betreten dieses. Hier beginnt ihr Abenteuer erst recht, denn das, was weiter passiert, hat mit dem gewöhnlichen Leben nichts zu tun, denn dort treffen sie auf einen Bären bzw. eine ganze Bärenfamilie, welche sich in der menschlichen Sprache verständigen und einen richtigen Haushalt führen.

Die Waldtiere sprechen in den russischen Volksmärchen die menschliche Sprache. Sie kommunizieren in diesen Sprachen nicht nur miteinander, sondern können sich auch mit den Menschen verständigen. Die Tiere sprechen nicht nur, sie besitzen auch menschliche Charakterzüge. Sie sind klug und intelligent, geizig, mürrisch, nett, freundlich und können den Menschen helfen oder aber auch schaden. Grundsätzlich sind Tiere aber sehr fair zu den Menschen und verzeihen ihnen ihr oft fehlerhaftes Verhalten ihnen gegenüber. Sie sind immer bereit dem Menschen eine zweite Chance anzubieten. Manchmal machen Tiere selbst auch Fehler, sind aber bereit für diese Fehler zu büßen und sie mit Dienst und Hilfe wieder gut zu machen. So wird dieses Phänomen von E. Gudkova in ihrem Artikel „Was symbolisieren Tiere in russischen Märchen?“ erklärt:

Каждое племя охотников вело свою родословную от определенного животного или растения — тотема, который считался родным для каждого члена общины. Эта вера в зверей-покровителей легла в основу сказок о летающих конях, волках-помощниках и рыбах, исполняющих желания.⁴ (5)

Das wird sehr deutlich im Märchen „Ivan der Zarensohn und der graue Wolf“, in dem der Wolf, nachdem er das Pferd von Ivan zerrissen hatte, ihm seine Hilfe und Beistand bei der Suche nach dem magischen Feuervogel und der wunderschönen Prinzessin Elena freiwillig anbietet, weil er sieht, dass Ivan über den Tod seines Pferdes sehr untröstlich ist und nicht mehr weiter weiß. Der Wolf spricht nicht nur die menschliche Sprache, er besitzt auch viele magische Eigenschaften. Er kann sich in andere Tiere verwandeln, um Bösewichte auszutricksen und besitzt Fähigkeiten, die ihm helfen das Böse und das Gute in den Menschen zu erkennen. Der Wolf ist treu und zuversichtlich, klug und

⁴ Jeder Jägerstamm führt seinen Stammbaum von einem bestimmten Tier oder einer bestimmten Pflanze – Totem, das mit jedem Mitglied des Stamms verwandt war. Dieser Glaube an die Tiere, die einen beschützen, bilden die Basis der Märchen über fliegende Pferde, helfende Wölfe und Fische, die Wünsche erfüllen. (Übersetzung JK)

liebevoll. So kümmert er sich am Ende des Märchens sogar um die Kinder von Ivan und der wunderschönen Elena, nachdem der alte Zar verstirbt und Ivan auf den Thron kommt, um das Land zu regieren. Außerdem berät er Ivan darin, wie man mit seinen Untertanen umgehen sollte – nämlich gerecht und fair.

Im russischen Märchenwald ist sogar viel mehr möglich, wenn es um die Beziehung zwischen Mensch und Tier geht. So heiratet der nächste Zarensohn Ivan ein Frosch-Fräulein, das sich nachts in ein wunderschönes Mädchen verwandelt und eigentlich eine Zarentochter ist, die von einem Bösewicht verzaubert wurde.⁵ Durch solche Beispiele wird deutlich, wie man auch bei Gudkova (5) nachliest, wie stark und tief verwurzelt die Bindung zwischen den Menschen und den Tieren in der russischen Kultur ist.

Der russische Märchenwald ist nicht nur von Tieren besiedelt, sondern er ist auch das Zuhause für viele andere magische Wesen. Magische Wesen sind keine Menschen und keine Tiere, sie sind Geister und Götter der Unterwelten, welche viele zauberhafte Fähigkeiten besitzen und sich durch ihr bemerkenswertes Aussehen und oft einen sehr schlechten Charakter auszeichnen. Sie sind launisch und leicht reizbar - mit ihnen darf man es sich nicht verscherzen, denn sie können zwischen den Welten wandern, sich in andere Wesen verwandeln, die Zukunft sehen, Zaubertränke kochen und vieles mehr und somit den Menschen Schaden zufügen und ihn für seine Zwecke verwenden. Eines haben sie alle gemeinsam: Sie sind für einen Menschen gefährlich und man muss viel Mut, Kraft und List aufbringen um diese Wesen zu besiegen oder ihre Unterstützung zu erzwingen.

Eine der bekanntesten magischen Figuren der russischen Volksmärchen ist Baba Jaga, die in vielen Märchen das Böse verkörpert und die wichtigste Protagonistin des Hauptcharakters darstellt. Eine ähnliche Figur trifft man auch im Märchengut anderer slawischer Völker, so E. Gudkova in ihrem Aufsatz „Wer ist Baba Jaga?“:

В русских сказках, преимущественно волшебных, часто фигурирует Ягая, Ягишна или Егибоба, у украинцев — Баба-Язя, у поляков — Бабоендза, у чехов и словенцев — Ежибаба. В праславянском языке словом ёда называются различные «гады», например змеи и

⁵ Das Märchen „Frosch-Fräulein, die Zarentochter“ («Царевна Лягушка»)

ящерицы. Поэтому само имя сближает сказочного персонажа с обитателями Нижнего, подземного мира.⁶ (6)

Baba Jaga sieht sehr abschreckend aus: Sie hat verfilzte graue Haare unter dem unsauberen Tuch, kleine böse Augen, eine große Hakennase und einen zahnlosen Mund. Sie trägt Lumpen und hat einen üblen Geruch. Außerdem hat sie ein Knochenbein. Oft wird berichtet, dass Baba Jaga schlecht sieht und deswegen das helle Licht meidet. Ihre Ohren funktionieren dafür aber umso besser und sie kann Geräusche hören, die sehr weit entfernt sind (in den russischen Märchen „hinter den drei mal neun Ländern in dem drei Mal neunten Staat“).

Auch die Behausung der alten Dame verspricht dem Wanderer nichts Gutes. Sie haust in einer alten Holzhütte, die auf abgehärteten Holzbeinen steht – ihr Eingang ist dem Walde zugewandt. Die Hütte kann - beim Aufsagen eines bestimmten Spruches – sich mit der Tür zum Weg drehen und so einem Wanderer den Eingang in die Hütte gewähren. Um die Hütte ragt ein Zaun aus Menschenknochen empor, auf denen menschliche Schädel hängen. Auch die Sperrmechanismen sind aus menschlichen Körperteilen gebaut und als Schloss dient ein menschlicher Mund mit den Zähnen. Um sich so einem Haus nähern zu wollen muss man sehr mutig sein. Dieser Mut wird von den Wanderern erwartet, denn die Holzhütte der Baba Jaga ist die einzige Bleibe weit und breit im dunklen, dichten und gefährlichen Wald.

Baba Jaga ist außerdem mobil: Sie besitzt einen fliegenden Riesenmörser, den sie mithilfe eines Besens lenkt. Mit dem Mörser ist sie sehr schnell unterwegs und kann Sprünge in Zeit und Raum unternehmen.

Baba Jagas Mitbewohner sind in der Regel schwarze Katzen, Ratten, Fledermäuse und Spinnen. Sie kocht Zaubерtränke und verspeist gerne hie und da Menschen, wobei sie diese nicht unbedingt „riechen kann“, denn sobald sie einen Menschen in der Nähe ihre Behausung wittert, lässt sie ihren bekannten Spruch los: „Pfui, pfui, es ist der Menschengeruch!“

⁶ In den magischen russischen Märchen spielt oft Jagaja, Jagischna oder Jegiboba eine große Rolle - bei den Ukrainern – Baba-Jazja_ bei den Polen – Baboendza_ bei den Tschechen und Slowaken – Jezhibaba. Im Urslawischen gab es das Wort *ęga*, das verschiedene Reptilien, zum Beispiel Schlangen und Eidechsen umschrieb. Daher knüpft selbst der Name dieses Märchenwesen an die Bewohner der Unterwelt an. (Übersetzung JK)

Baba Jaga ist nicht gewillt dem Menschen zu helfen, sie will ihn verwirren, von seinem Weg abbringen oder gar verspeisen. In den meisten Märchen aber wird sie von dem Hauptcharakter überlistet oder durch seine Überzeugungskraft und nette Art zum Helfen gezwungen. Manchmal gibt sie ihm einen oder mehrere Zaubergegenstände wie Äpfel oder rote Wollknäuel, die den richtigen Weg anzeigen, einen Spiegel, in dem man die Gefahr sehen kann, oder einen Zaubertrank. Sie kann auch Veränderungen an dem Wald vornehmen und lichtet den dichten Wald und entfernt mit ihren Zaubersprüchen die Bäume vom Weg, beziehungsweise gibt sie dem klugen Wanderer helfende Tipps.

Die Ambivalenz dieser Märchenfigur ist somit ganz deutlich. Baba Jaga ist eine Grenzgängerin. Ihr Leben verläuft an der Grenze zwischen zwei Welten: der Welt der Lebenden und der Welt der Toten. In ihrer Hütte wird sie oft von dem Hauptcharakter (sehr oft ist das Ivan, der Zarensohn) liegend vorgefunden – ihre Nase stößt an der Decke an, ihr Knochenbein an die Wand. V. Propp⁷, merkt in seinen Werken an, dass diese Lage an die Position eines Toten im Sarg erinnert: Es ist wenig Platz, es ist dunkel. Das Knochenbein ist das Bein eines Skeletts – das ist ebenfalls ein Indiz dafür, dass Baba Jaga sowohl der Welt der Lebenden als auch der Unterwelt angehört. Diese Grenze zwischen den beiden Welten befindet sich irgendwo an einer dichtbewachsenen Waldstelle, die von außen sehr schwer erreichbar ist, die aber jeder der Protagonisten früher oder später, zufällig oder gezielt findet. Um hinter die Grenze der Welt der Lebenden durchzudringen, muss sich der Protagonist einen Zugang zur Hütte verschaffen und Baba Jaga überlisten. Denn dort, auf der anderen Seite des Hauses, liegt die Welt der Toten, die Initiationszone: wie bei den Ur-Slawen üblich – man muss ein Sterberitual durchmachen um kräftiger, erwachsener und erfahrener zurück zu kehren und nicht mehr verwundbar zu sein. W. Propp definiert die Rolle des Waldes in den Märchen so:

Лес в сказке вообще играет роль задерживающей преграды. Лес, в который попадает герой, непроницаем. Это своего рода сеть, улавливающая пришельцев⁸ — [Propp, 151].

⁷Vladimir Jakovlevitsch Propp (1895-1970), russischer Folklorist, Autor von mehreren wissenschaftlichen Werken über das russische Märchen. Eine der bekanntesten Arbeiten „Morphologie des russischen Märchens“ (1928) (7)

⁸ Der Wald im Märchen spielt die Rolle einer aufhaltenden Barriere. Der Wald, in dem sich der Protagonist befindet ist undurchsichtig. Das ist eine Art Netz, das die Fremden aufhält. (Übersetzung JK)

Bereits der Eingang in die Hütte gestaltet sich sehr kompliziert, denn man muss einen Zauberspruch kennen, um die Hütte mit der Vorderseite zum Weg zu drehen: „Hütte, Hütte, dreh dich mit der Hinterseite zum Walde und mit der Vorderseite zu mir!“ Wenn dieser erste Schritt gelingt, dann schafft man den Sprung zur Grenze – ins Haus von Baba Jaga, deren Absicht es ist den Protagonisten zu verkochen und zu verspeisen und ihn keinesfalls in den geheimen, zauberhaften Wald auf der anderen Seite zu lassen. Hier ist dann die ganze List des Protagonisten gefragt, um die Baba Jaga umzustimmen und für sich zu gewinnen. Wenn es aber einem gelingt, dann bekommt er von ihr wertvolle Tipps dazu, wie man im gefährlichen Wald zurechtkommt, wem man vertrauen kann und wen man am besten meidet, oder sogar Wegweiser, Zaubersprüche und neue Zauberfähigkeiten.

Außer Baba Jaga leben im russischen Zauberwald viele andere böse Geister, die dort ihr Unwesen treiben. Einer der wichtigsten unter ihnen ist Leschij – der Waldgeist, der verschiedene Stimmen nachahmen kann, sich in Bäume und Moore verwandeln kann und somit die Wanderer verwirrt und auf falsche Wege bringt. Leschij ist nur für die gefährlich, die ignorant, arrogant und nicht gewillt sind das Altbekannte umzusetzen und Neues zu lernen. Leschij ist mit Baba Jaga verbunden. Ihre Beziehung ist äußerst kompliziert: Sie können beste Freunde sein, aber manchmal kämpfen sie gegeneinander.

Leschij – der Waldgeist, oft als lebender Baum bewachsen mit Moos dargestellt

Eine äußerst interessante Figur ist Vodjanoj – der Wassergeist. Der Wassergeist wird als Jahrhunderte alter, etwas gelangweilter, launischer Greis mit einem Fischkörper dargestellt, der in Waldgewässern haust. Mit seinen Bosheiten versucht er sich Unterhaltung zu verschaffen, um sich bei Laune zu halten. Er ist sehr einsam und sehnt sich nach der Vielfalt des Lebens. Zu diesem Zwecke macht er den seltenen Wanderern das Leben schwer. Aber auch er ist nicht abgeneigt zu helfen, wenn er in einem das Gute erkennt und die Charakterstärke seines Gegenübers spürt.

Vodjanoj mit dem Fischkörper

Der Wassergeist kann boshaft und dreist sein. Er kann dem Protagonisten das Liebste nehmen und in die dunkle Tiefen des Waldgewässers entführen. So wird im Märchen „Varvara die Schöne mit dem langen Zopf“ das schöne Mädchen Varvara, die Verlobte von Ivan, vom Wassergeist mitgenommen und gezwungen ihn zu heiraten. Da muss Ivan seinen ganzen Mut zusammennehmen, um in die Tiefe des Gewässers zu springen und Varvara mit Hilfe seiner Wald- und Wasserfreunde, die er bei seiner Reise in die Unterwelt kennenlernte, zu befreien. In diesem Märchen bleibt der Wassergeist uneinsichtig, verliert aber den Kampf um Varvara – sogar seine Zauberkünste helfen ihm nicht, denn Ivan ist mutiger, schlauer und netter, kann neue Freunde gewinnen und Varvara retten. Hier wird ein typischer Vorgang des Erwachsenwerdens durch Sterberituale dargestellt, indem Ivan und Varvara ins Reich der Toten geholt werden und gestärkt zurückkehren.

Die Schöne Varvara mit dem Zopf und der Wassergeist⁹

Der Dreiköpfige Drache Zmej Gorynytsch, der das Waldterritorium bewacht, Väterchen Frost – der berühmte Wintergeist oder Koschej Bessmertnyj¹⁰, der den Tod verkörpert, sind alle da, um den Protagonisten der russischen Volksmärchen das Leben zu lehren, indem sie diese herausfordern und ihnen – in einem schweren Kampf um Leben und Tod - die Stirn bieten.

Wie man sieht, wird der freundliche Märchenwald, der für den Protagonisten Schutz und Freude in ihrer Kindheit bedeutete, in ihrer Jugend zu einem fremdartigen, gefährlichen Terrain, eine Art Initiationszone, welche viele Prüfungen und Überraschungen für sie bereithält. An der Schwelle zum Erwachsenwerden geht der Protagonist von zuhause weg: Dafür kann es viele Gründe geben. Es kann eine Aufgabe sein, gestellt vom Vater, vom Zaren, oder einer anderen Autoritätsperson, die Suche nach der Liebe oder die Rettung der oder des Geliebten, Sammeln neuer Lebenserfahrungen aufgrund der bevorstehenden Machtübergabe an den jungen Protagonisten oder der Hass einer Stiefmutter. Um die gestellte Aufgabe zu bewältigen, muss derjenige aus

⁹ „Die Schöne Varvara mit dem Zopf“ ist ein sowjetischer Märchenfilm, der im Gorky-Filmstudio im Jahr 1969 vom Regisseur A. Rou nach dem Motiven der russischen Volksmärchen gedreht wurde. Die Premiere war am 30. Dezember 1970. (3)

¹⁰ der Unsterbliche Knochenmann

der gewohnten Umgebung weggehen, sich den Herausforderungen stellen, ein Sterberitual durchleben und als unverwundbarer Held mit dem gereiften Charakter zurückkehren.

Die Tradition des Sterbens und Auferstehens oder des Heruntersteigens in die Unterwelt und die Rückkehr daraus nimmt, wie bereits erwähnt, ihren Anfang bei unseren Vorfahren, die an die Geister der Unterwelt glaubten und gewisse Rituale in ihrer Kultur hatten, bei denen der vermeintliche Tod als Reifungsprozess verstanden wurde. Es wurde geglaubt, dass die Berührung mit dem Jenseits dem jungen Erwachsenen Stärke, besondere Fähigkeiten und Unsterblichkeit verleiht. Diese Tradition wird in den Märchen fortgesetzt. Der Protagonist muss in der fremden Umgebung der Unterwelt –dargestellt durch den dichten gefährlichen Wald – bestehen, indem er unmögliche Aufgaben löst, sich in Selbstlosigkeit übt und andere rettet. Dadurch gewinnt er immer mehr an Stärke und wird mit dem Gefahrenort Zauberwald immer vertrauter. Das gibt ihm die Gewissheit, dass er mit allen Schwierigkeiten zurechtkommt und fähig ist, richtige Entscheidungen für sich und die anderen zu treffen. Die Initiationsabenteuer des Protagonisten können im Märchen sehr lange dauern. Es ist eine richtige Lebensschule, die oft einige Jahre in Anspruch nimmt. Es wird oft erwähnt, dass viele Stiefeln ausgetragen, zahlreiche Wälder, Berge und Meere überquert werden mussten, bevor Derjenige überhaupt an das Ziel seiner Reise kommt.

Der Zauberwald mit seinen zahlreichen Tieren, vielfältigen Geistern, bedrohlichen Gefahren, die hinter jedem Baum lauern, ist der perfekte Ort dafür. Er bietet ein großes Feld an Aufgaben, die man lösen muss um weiter zu kommen und das Ziel zu erreichen. Durch diese Aufgaben, die anfangs oft unlösbar erscheinen, wird diese fremdartige Umgebung mit der Zeit vertrauter, weil die Protagonisten sich den Herausforderungen des Waldes stellen und gezwungen sind neue Wege zu beschreiten um die vielen Rätsel lösen zu können. Dabei sind sie auf sich alleine gestellt und es kommt ausschließlich darauf an, wie sie sich in den jeweiligen Situationen anstellen. Wenn sie zu den falschen Mitteln greifen, dann werden sie bestraft, dann können sie keine weiteren Schritte unternehmen und müssen sogar manchmal sterben um dann wieder aufzuerstehen. Dann bleibt der Märchenwald mit seinen Geheimnissen Demjenigen gegenüber noch eine Weile geschlossen. Wenn man aber offen und ehrlich, aufgeschlossen und fröhlich die Aufgaben erledigt, sich beraten lässt und zuhören kann, dann

erschließen sich dem Protagonisten ungeahnte zauberhafte und magische Tiefen des geheimnisvollen verwunschenen Ortes namens „russischer Märchenwald“.

Literaturverzeichnis

Web:

1. Е. Неёлов/Neelov Волшебно-сказочные корни научной фантастики
URL: <http://proxy.coollib.net/b/237369/read> (Zugriff 12.02.2021).
2. Русские народные сказки Афанасьева Александра Николаевича.
URL: <http://hobbitaniya.ru/afanasyev/afanasyev123.php> (Zugriff 12.02.2021).
3. Wikipedia
URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/варвара-краса-длинная-коса> (Zugriff 05.03.2021)
4. Сборник народной мудрости
URL: <https://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-o-lese/> (Zugriff 07.03.2021)
5. Культура.РФ: Е. Гудкова/Gudkova
URL: <https://www.culture.ru/s/vopros/zhivotnyye-v-skazkakh/> (Zugriff 15.02.2021)
6. Культура.РФ: Е. Гудкова/Gudkova
URL: <https://www.culture.ru/s/vopros/baba-yaga/> (Zugriff 15.02.2021)
7. Wikipedia:
URL: <https://www.livelib.ru/author/103728-vladimir-propp> (Zugriff 05.03.2021)
8. Wikipedia:
URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/морозко>

Literatur:

Пропп/Propp В. Морфология волшебной сказки. Исторические корни волшебной сказки.
— Москва: Лабиринт, 1998
Булатов/Vulatov М. Любимые сказки. Смоленск: Русич, 2008

Fächerübergreifend arbeiten – in Russisch?

Oder: **Projekt 2018-1-SK01-KA201-046316: Problemorientierter Soft CLIL Ansatz für nichtenglischen FS-Unterricht**

Eleonore Steigberger

Engischlehrkräften ist CLIL (Content and Language Integrated Learning) gut bekannt, schließlich finden sich CLIL-Sequenzen sogar schon in österreichischen (Unterstufen-)Lehrbüchern. Natürlich nimmt auch der etwas fortgeschrittenere Russischunterricht auf Inhalte anderer Fächer Bezug, CLIL war aber für Russisch kein Thema. Schließlich lernen wohl alle Geografie, Mathematik etc., aber nicht alle lernen Russisch – leider! Aber was wäre, wenn es Material mit mathematischen Inhalten, Themen aus der Geografie oder Biologie gäbe? Der entsprechende Ansatz nennt sich Soft-CLIL und sieht vor, dass die Fremdsprache das Trägerfach ist, Inhalte aber aus anderen Fächern stammen. Dahinter steht die Überlegung, dass Oberstufenschülerinnen und -schüler zwar am Anfang des Erwerbs einer weiteren Fremdsprache stehen, durch sehr einfache Inhalte aber intellektuell unterfordert werden. Soft-CLIL versucht also, ansprechende und altersadäquate Inhalte aus anderen Fächern in den Sprachunterricht zu bringen.

Mit dem Soft-CLIL Ansatz beschäftigte sich ein Erasmus-Projekt mit dem Titel *Problemorientierter Soft CLIL Ansatz für nichtenglischen FS-Unterricht*. Von den Universitäten Maribor, Trnava und Vilnius wurden Unterrichtssequenzen mit Inhalten aus den Fächern Mathematik, Geografie und Biologie erarbeitet. Zu diesen Inhalten zählten *Realistische Mathematik* und *Tourismus* – beides unter dem Motto *Nachhaltigkeit*. Die Schülerinnen und Schüler konnten dabei zum Beispiel eine Startup Gründung verfolgen, mitberechnen, wie das junge Unternehmen vorgehen muss, um Gewinne zu erzielen, oder sie konnten Überlegungen anstellen, was ein Tourist oder eine Touristin tun muss, wenn er/sie umweltfreundlich, beispielsweise ohne Plastik, reisen will. Die genannten Universitäten entwickelten die fachdidaktischen Konzepte und Materialien (Texte, Audiofiles, Aufgaben, didaktische Handreichungen etc.). Lehrkräfte aus Litauen, Slowenien, der Slowakei und Österreich probierten mit ihren Klassen Sequenzen aus und gaben Feedback. Daraufhin wurden die Materialien von den

Unis weiterentwickelt. Das Projekt ist nun abgeschlossen und die Ergebnisse liegen in Form von Lehrbüchern für Deutsch und Russisch als Fremdsprache vor.

Alle Unterlagen sind *gratis* downloadbar und stehen für den Einsatz im Unterricht hier zur Verfügung: <http://kger.ff.ucm.sk/de/softclil-projektergebnisse/>

Eleonore Steigberger

Sir Karl Popper Schule am Wiedner Gymnasium

eleonore.steigberger@bildung.gv.at

Anastasija Belovodskaja, Monika Hornáček Banášová, Daumantas Katinas, Alja Lipavic Oštir, Alenka Lipovec, Skaistė Volungevičienė

Математика для жизни. Модуль Soft-CLIL по РКИ



Модуль (PDF)



Книга для учителя (PDF)



Аудиозаписи

Viktorija Makarova, Ján Demčíšák, Jana Ambrožič Dolinšek, Diana Šileikaitė-Kaishauri, Ana Vovk

Обсуждение 20 вопросов об ответственном туризме. Модуль Soft-CLIL по РКИ



Модуль (PDF)



Книга для учителя (PDF)



Аудиозаписи

Peterhof in Vergangenheit und Gegenwart

Ulf Borgwardt

Wer jemals Peterhof (Петергоф) kennengelernt hat, wird dieses Fleckchen Erde mit seinen gepflegten Parkanlagen, beeindruckenden Fontänen und prachtvollen Palästen immer in guter Erinnerung behalten. Die nur 29 km westlich von St. Petersburg gelegene einstige Sommerresidenz der russischen Zaren ist eines der sieben Wunder Russlands. Sie gehört zu den schönsten barocken Ensembles der Welt. Peterhof wird mit seinen rund 85000 Einwohnern auch als Fontänen-Hauptstadt Russlands bezeichnet. Die Fontänen aus dem 18. Jahrhundert funktionieren ohne eine einzige Pumpe. Dabei werden unterirdische Wasserquellen und das natürliche Gefälle des Geländes so genutzt, dass die Fontänen ununterbrochen mit Wasser versorgt werden können. Die Idee dazu hatten Zar Peter I. und ein Team von Spezialisten. Die Große Kaskade ist ein grandioses Bauwerk. Sie gilt als eines der weltweit spektakulärsten Wasserspiele. Peterhof steht auf der Liste des Weltkulturerbes der UNESCO.

Vor allem im Sommer ist Peterhof ein Touristenmagnet und ein beliebtes Ausflugsziel der Russen. Die Sommersaison dauert in diesem Jahr vom 24. April bis zum 17. Oktober. Die drei Hauptbereiche der Anlage sind der Große Palast (Большой дворец), der Obere Garten (Верхний сад) mit seiner Wasserkaskade und fünf Fontänen und der Untere Park (Нижний парк) mit dem Herz von Peterhof, mit der Großen Kaskade, und mit 144 Fontänen, Schlössern und Museen.

Die Bauarbeiten begannen 1714. Im August 1723 wurde das noch nicht ganz fertig gestellte Peterhof feierlich eröffnet. Nach dem Tod von Peter I. 1725 wurde die Zarenresidenz einige Jahre lang nicht genutzt. Erst 1730 ließ die Zarin Anna Ioanowna die Arbeiten an dem inzwischen heruntergekommenen Bauwerk wieder aufnehmen. Unter Elizabeth I. und Katharina der Großen wurde Peterhof erweitert und weiter ausgebaut.

Im zweiten Weltkrieg wurde Peterhof fast vollständig zerstört und ausgeraubt. Nur ein Teil der Einrichtung konnte gerettet werden. Gleich nach dem Kriegsende begannen die Aufräumarbeiten. Dank der Unterstützung vieler Freiwilliger konnte der Untere Park bereits im Juni 1945 für Spaziergänge geöffnet werden. Doch Jahrzehnte vergingen, bis die Anlage anhand von Fotos

und Tapetenresten Stück für Stück wieder hergestellt werden konnte. Von 1945 bis 1992 trug Peterhof den Namen Петродворец.

Der **Большой дворец** ist das Hauptbauwerk der Zarenresidenz. Er liegt zwischen dem Oberen Garten und dem Unteren Park. 1714 entwarf der französische Architekt Jean Baptiste Le Blond für Peter den Großen ein relativ bescheidenes Schloss. Mehrere namhafte Architekten arbeiteten im Laufe des 18. und 19. Jahrhunderts an der Außen- und Innengestaltung des Palastes. Peters Tochter Zarin Elizabeth I. beauftragte ihren Hofarchitekten Bartolomeo Rastrelli mit dem Umbau des Großen Palasts. Der Umbau dauerte von 1747 bis 1752 und ließ den Palast in seiner heutigen Pracht erstrahlen.

Die vergoldeten, mit Seide verkleideten, aufwendig dekorierten Innenräume des Großen Palastes zeugen vom Reichtum der russischen Zaren. Das einfachste Zimmer des Schlosses ist das mit Holzschnitzereien verkleidete Eichenkabinett von Peter dem Großen. Ausgesprochen prunkvoll dagegen ist der Thronsaal. Den 342 Quadratmeter großen, sehr hellen Saal schmücken weiße Stuckdeko-rationen, rote Samtvorhänge und Portraits der Zarenfamilie. Zur Zeit der Zaren war der Große Palast im Sommer das Zentrum des Hoflebens. Heute kann dieses einzigartige Bauwerk im Rahmen einer Führung besichtigt werden.

Im Weißen Saal des Großen Palastes finden zu Silvester, zum russischen Weihnachtsfest und zu anderen wichtigen Feiertagen Theatervorstellungen, Bälle und Konzerte klassischer Musik statt.

Die zur Ostsee gewandte Hauptfassade des Großen Palastes ist ca. 270 Meter lang. Links und rechts des dreistöckigen Mittelteils erstrecken sich einstöckige Galerien. Am östlichen Ende befindet sich die Palastkirche. Die 1751 erbaute Kirche wurde umfassend restauriert und zum 260. Jubiläum im Jahr 2011 feierlich eröffnet.

Den Pavillon des Großen Palastes am westlichen Ende ziert das russische Wappen mit dem Doppeladler. Im Pavillon "Unter dem Wappen" befindet sich das Museum "Besonderer Lagerraum" mit einer einzigartigen Kollektion von Juwelen und diversen Kostbarkeiten russischer Zaren. In diesem Flügel begannen früher die meisten feierlichen Zeremonien wie Hochzeiten oder Taufen. Neben filigranen Meisterwerken der Firma Fabergé werden hier Schuhe, Kleidung, Uhren, Notizblöcke sowie viele andere persönliche Gegenstände der Zaren ausgestellt.

Der **Верхний сад** mit einer Größe von 15 Hektar befindet sich an der Südseite des Palastes. Dort ließ der praktisch denkende Zar Peter I. zunächst

einen Gemüsegarten und drei Teiche zur Fischzucht anlegen. Erst in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts entstand hier ein perfekt geometrisch gegliederter Barockgarten nach französischem Vorbild. Außerdem sind dort eine kleine Apollo-Kaskade und fünf Fontänen zu bewundern. Neptun ist die zentrale Fontäne des Oberen Gartens und eines der Symbole für die Seemacht Russlands. 2020 wurde der Obere Garten wegen einer umfassenden Restaurierung für voraussichtlich drei Jahre geschlossen.

Allein schon der **Нижний парк** mit einer Vielzahl von kunstvollen Wasserspielen lohnt die Reise nach Peterhof. Gestaltet wurde er im Barockstil nach dem Vorbild von Versailles. Typisch dafür sind symmetrisch angelegte Alleen, zu geometrischen Figuren geschnittene Bäume und Hecken, in Ornamenten gepflanzte Rasen und Blumen, elegante Pavillons und zahlreiche Skulpturen. Anhand von Skizzen des Zaren Peters des Großen entwickelte der Architekt Johann Braunstein den Generalplan der Residenz. Der über 100 Hektar große Untere Park ist in drei Hauptbereiche gegliedert, in das Zentrum mit der Großen Kaskade sowie in den westlichen und den östlichen Teil. Jeder dieser Bereiche besteht wiederum aus diversen architektonischen Kompositionen.

Den Mittelpunkt der Anlage bildet der auf einem 16 Meter hohen Hügel errichtete Große Palast. Der schnurgerade 400 Meter lange Meereskanal verbindet den Palast mit dem Finnischen Meerbusen und trennt den Unteren Park in einen östlichen und westlichen Teil.

Die symmetrisch rechts und links der Großen Kaskade angelegten Alleen führen zum Pavillon Eremitage im Westen und zum Schlösschen Monplaisir im Osten, beide gleich weit vom Zentrum entfernt. Alle Hauptalleen des Unteren Parks führen entweder zum Meer oder enden mit einer Fontäne.

Das Hauptbauwerk des Unteren Parks ist die Große Kaskade mit ihren 138 Wasserstrahlen und der Samson-Fontäne in der Mitte. Es hat über 100 Jahre gedauert, die Kaskade in ihrer heute bekannten Form zu schaffen. Die Grundidee für die Komposition stammt von Peter I. Das Zentrum der Großen Kaskade bildet die Untere (Große) Grotte. Siebenstufige WasserKaskaden an beiden Seiten sind dort reich mit vergoldeten Skulpturen, Vasen und Reliefs dekoriert. Darüber befindet sich die Obere (Kleine) Grotte. Beide Grotten sind im Inneren schön mit Tuffstein, Marmor und vergoldeten Skulpturen ausgeschmückt und können besichtigt werden. In der Unteren Grotte befindet sich außerdem eine Scherz-Fontäne. Die Samson-Fontäne symbolisiert den Sieg von Russland über

Schweden in der Schlacht bei Poltawa. Der aus Bronze gegossene Samson sitzt auf einem Sockel aus Granitplatten. Den Sockel schmücken acht Delfine und vier nach den Himmelsrichtungen ausgerichtete Löwenköpfe. Die Skulptur zeigt wie Samson (Russland) dem bezwungenen Löwen das Maul aufreißt. Aus dem Maul schießt eine über 20 Meter hohe Fontäne.

Samstags und sonntags von Mai bis September geben verschiedene Orchester Konzerte im Unteren Park vor der Schachbrett-Kaskade, im Garten beim Schloss Monplaisir und bei der Löwen-Kaskade.

Die Kaskaden und Fontänen sind nur während der Sommerzeit in Betrieb. Zum MuseumsKomplex Peterhof gehören vier Parkanlagen und 23 Museen. In der Wintersaison bleiben viele Museen ganz oder teilweise geschlossen.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, um Peterhof von St. Petersburg aus zu erreichen. Mit den "Meteor" Schiffen oder mit dem Linientaxi dauert die Fahrt ca. 30 Minuten. Vom Baltischen Bahnhof aus fährt ein Elektrozug bis zur Haltestelle Neuer Peterhof etwa 40 Minuten. Von dort braucht man noch ungefähr 10 Minuten mit dem Linienbus.

(nach RusslandJournal vom 29.04.2021, bearbeitet von U.B.)

Spielrunden für ein Fest der russischen Sprache

Feste finden im Rahmen von Russischolympiaden oder in Würdigung bestimmter Jubiläen auf Schulebene, in einem Bundesland oder auf Bundesebene statt. Dort zeigen Russischlernende mehrerer Klassen, Schulen oder Bundesländer Programme in russischer Sprache, nicht selten in Anwesenheit russischer Gäste aus Partnereinrichtungen. Es werden russische Lieder, Gedichte und Spielszenen dargeboten. In den Pausen dazwischen werden nicht selten Spielrunden zu einem vorher bekannten Thema ausgetragen, in denen Russischlernende miteinander wetteifern. Nachstehend als Anregung ein Vorschlag für fünf Spielrunden zum Thema „Peterhof – gestern und heute“:

Spielrunde 1:

Kreuzt Zutreffendes an.

1. Was ist Peterhof?

A: eine von Russlanddeutschen in Bad Ems erbaute russisch-orthodoxe Kirche.

B: ein von russischen Auswanderern gegründeter Ort in den USA.

C: die ehemalige Sommerresidenz russischer Zaren bei St. Petersburg.

2. Wessen Namen trägt Peterhof?

A: den Namen des Gartenbaudirektors Peter Lenné.

B: den Namen seines Gründers Zar Peter I. C: den Namen des Besitzers eines Bauernhofes.

3. Wann begannen die Bauarbeiten in Peterhof?

A: 1703 B: 1714 C: 1723

4. Welche Bedeutung hat Peterhof heute für Russland?

A: Fontänen-Hauptstadt. B: Kulturhauptstadt. C: Sporthauptstadt

5. Welches Gebäude ist ein großer Touristenmagnet in Peterhof?

A: Pavillon Eremitage B: Großer Palast C: Schlösschen Monplaisir

6. Welcher Hauptbereich ist bis 2022 wegen umfassender Restaurierung geschlossen?

A: der Große Palast B: der Untere Park C: der Obere Garten

7. Wie viele Einwohner leben in Peterhof?

A: 50.000 B: 75.000 C: 85.000

8. Mit welchem Verkehrsmittel erreicht man Peterhof von St. Petersburg?

A: mit der Metro B: mit dem Schiff C: mit der Straßenbahn

Lösungen: 1. C, 2. B, 3. B, 4. A, 5. B, 6. C, 7. C, 8. B.

Spielrunde 2:

Kennzeichnet die richtigen Aussagen mit +, die falschen mit -.

Korrigiert die Fehler.

1. Peterhof ist eines der fünf Wunder Russlands.

2. Peterhof gehört zum Weltkulturerbe der UNESCO.

3. Die drei Hauptbereiche sind der Große Palast, der Untere Garten und der Obere Park.

4. Am östlichen Ende des Großen Palastes befindet sich die Palastkirche.

5. Im Oberen Garten wurde zunächst Gemüse angebaut. Der Gemüsegarten wurde später in einen Barockgarten nach französischem Vorbild umgestaltet.
6. Im Unteren Park kann man zahlreiche Wasserspiele und Skulpturen bewundern.
7. Das Hauptwerk des Unteren Parks bildet die Neptun-Fontäne.
8. Typisch für den Unteren Park sind seine symmetrisch angelegten Alleen zum Meer.

Lösungen: + ☐ 2., 4., 5., 6., 8. - ☐ 1. (sieben), 3. (Oberer Garten, Unterer Park), 7. (Große Kaskade)

Spielrunde 3:

Beantwortet die folgenden Fragen zum Thema „Peterhof – gestern und heute“

1. Was wisst ihr über Peterhof im 18. Jahrhundert?
2. Welche Bedeutung hat Peterhof heute?
3. In welche drei Hauptbereiche ist Peterhof gegliedert?
4. Was ist in Peterhof für seine Besucher so sehenswert?
5. Was macht die Große Kaskade so einzigartig und bewundernswert?

Lösungen:

1. von Peter I. gegründet, mitgeplant und eingeweiht, erweitert, aus- und umgebaut, Zentrum des Hoflebens in den Sommermonaten (3 Punkte)
2. Fontänen-Hauptstadt, eines der sieben Wunder Russlands, Weltkulturerbe der UNESCO (3 P.)
3. Großer Palast, Oberer Garten, Unterer Park (3 P.)
4. Große Kaskade, Thronsaal im Großen Palast, Barockgarten, Schlösser, Museen, Galerien, Juwelen russischer Zaren (3 P.)
5. 144 Fontänen, Große und Kleine Grotte, vergoldete Skulpturen, Schloss Monplaisir (3 P.)

Spielrunde 4:

Stellt euch vor, ihr habt Peterhof besichtigt. Schildert eure Eindrücke Mitschülern. Macht euch vorher Notizen. Nutzt dazu folgenden Redeplan:

Lage – Entstehung – Rolle Peter des I. – Bedeutung – Vorstellung der 3 Hauptbereiche mit ihren Sehenswürdigkeiten (0-10 P.)

Spielrunde 5:

Haltet einen Lichtbildervortrag über Peterhof und antwortet auf Fragen. Wählt dafür passende Fotos aus dem eigenen Besitz, dem newsletter@RusslandJournal.de vom 29.04.2021 oder aus anderen Quellen aus, ordnet und erklärt sie. (0-10 P.)

Nachbemerkung: Den Teilnehmern an den Spielrunden, die sich gern auf das ihnen bisher wenig vertraute Thema vorbereiten möchten, sollten dazu die folgenden Informationen über „Peterhof in Vergangenheit und Gegenwart“ empfohlen werden.

Dr. Ulf Borgwardt

Neues Buch zum Eigenverständnis des orthodoxen Christentums

Mönchspriester Johann Krammer

Als Autor des Buches „Orthodox leben“, das Ende 2020 erschien, war ich mir immer der großen Bedeutung der Orthodoxie für die russische Literatur, die Musik und die gesamte Kultur des russischen Volkes bewusst. Als ich 11 Jahre lang Russisch als alternativen Pflichtgegenstand am BG und BRG St. Pölten unterrichtete, wurde mir klar, dass landes- und kulturkundliche Themen, wozu eben auch die Orthodoxe Kirche gehört, eine wichtige Funktion für das Verständnis Russlands und für den Russischunterricht erfüllen.

Andererseits hatten wir damals in den 70er und 80er Jahren des vorigen Jahrhunderts oft nur wenige direkte Kontakte zu Russen und zu orthodoxen Mitmenschen insgesamt. Heute hat sich das grundlegend geändert. Die Orthodoxie ist in Österreich zur zweitstärksten christlichen Konfession geworden (ca. eine halbe Million Orthodoxe), und es gibt kaum mehr eine Schule ohne orthodoxe Schüler und Schülerinnen. Für diese und für alle Interessierten soll das vorliegende Buch eine Hilfe zur Findung der eigenen Identität sein. Es versucht, einen Blick in die Orthodoxe Kirche nicht von außen, sondern von innen zu vermitteln. Es ist somit ein Glaubensbuch. Gemäß dem orthodoxen religionspädagogischen Prinzip „Vom Sichtbaren zum Unsichtbaren“ bietet das Buch eine reiche Auswahl von Bildern und Fotos.

Im Text auf der Rückseite des Umschlags heißt es: Das Glaubensbuch „Orthodox leben“ stellt sich der Aufgabe, die Zusammengehörigkeit von orthodoxem Glauben und Leben aufzuzeigen. Als Ausgangspunkt dafür wählt der

Autor das Glaubensbekenntnis (Teil I) und eine stattliche Zahl von Heiligen als Zeugen der Einheit von Glaube und Leben (Teil II). Das Buch ist in der russisch-orthodoxen Tradition beheimatet, hat aber immer die Gesamtorthodoxie im Auge und unterstreicht vor allem in der Bildauswahl den Bezug auf Österreich.

Das Glaubensbuch „Orthodox leben“ ist im Jahr 2021 auch in bulgarischer Übersetzung erschienen (Bestellungen bei der Bulgarisch-orthodoxen Kirchengemeinde in Wien: info@bok.at).

Das Buch in deutscher Sprache ist im Buchhandel erhältlich (Preis: 27,50 €):

Johann Krammer: Orthodox leben. Ein Glaubensbuch für junge orthodoxe Christen und Christinnen und alle Interessierten.

ISBN 978-3-85205-802-3

Österreichische Bibelgesellschaft, Wien 2020